

2/2016

Bäerträffer Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



Naturpark
Mëllerdall



KlimaPakt
European Energy Award



GEMENGENZEITUNG 03/2016

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint
im Oktober 2016

Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

15/09/2016

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra
en octobre 2016

Date limite pour vos rapports,
reportages et photos:

15/09/2016

IMPRESSUM

Editeur:

Commune de BERDORF

5, rue de Consdorf
L- 6551 Berdorf
79 01 87 - 1
commune@berdorf.lu

Comité de rédaction :

Joanne Klemens, Claude Oé, Michel Thyes

IMPRIMERIE \ CENTRALE

15, rue du Commerce
L-1351 Luxembourg
48 00 22 1

E-mail

- Informations générales
- Demande de devis

message@ic.lu
sales@ic.lu

Naturpark	4	Naturpark
Gemengerotssëtungen	8	Séances du Conseil communal
Aktivitéiten ronderëm d 'Gemeng	22	Activités au sein de la commune
Schoul an Opfaangstrukturen	38	Ecole fondamentale et structures d'accueil
Veräinsliewen, sozial an kulturellt Schaffen	46	Vie associative, culturelle et sociale
Etat civil	58	Etat civil
Geschichte	60	Histoire
Reportagen	66	Reportages
Wat dir wësse sollt	67	Bon à savoir
Manifestatiounskalenner	78	Calendrier des manifestations

TABLE DES MATIERES

Wéi dir villäicht schonn héieren hutt, duerchlieft eisen **Buergermeeschter E. Walerius** am Moment een ganz schwéieren Moment wat seng Gesondheet ugeet.

Am Numm vun der ganzer Gemeng wëllen mir him vun dëser Plaz aus eis Ënnerstëtzung an Frëndschaft zousécheren, genausou wéi senge Kanner an dem Lucie.

Vous n'êtes certainement pas sans savoir que **E. Walerius, notre bourgmestre**, vit un moment particulier de son existence de par une détérioration soudaine de sa santé.

Nous voudrions ici au nom de toute la commune lui apporter tout notre soutien et notre amitié comme à ses enfants et à Lucie.

Inauguration Naturpark 2016



© Naturpark Mëllerdall/Caroline Martin

© Naturpark Mëllerdall/Caroline Martin

Feierlichkeiten zur Gründung des Naturparks Mëllerdall sowie zur Erweiterung der Naturparke Öwersauer und Our im Beisein des Großherzogs am 10. Juni in Berdorf,

Nach der Gründung des ersten luxemburgischen Naturparks im Jahr 1999, dem Naturpark Öwersauer, und dem Naturpark Our im Jahr 2005, wird der ländliche Raum Luxemburgs jetzt durch einen dritten, den Naturpark Mëllerdall bereichert. Aber auch für die beiden bestehenden Naturparke gibt es einen Anlass zum Feiern. Denn für diese beiden Regionen wurde das Naturpark-Statut für weitere 10 Jahre verlängert. Der Erfolg des Naturparkkonzeptes zeigt sich in diesen beiden

Gemeinde Wiltz dem Naturpark Öwersauer beigetreten ist, hat sich im Naturpark Our die Gemeinde Wincrange zu einem Beitritt entschieden.

Die Feierlichkeiten fanden am 10. Juni 2016 in Berdorf im Amphitheater (Hohllay) im Beisein des Großherzogs, der Ministerin für Umwelt, Carole Dieschbourg, des Staatssekretärs im Nachhaltigkeitsministerium, Camille Gira, sowie 200 weiteren Ehrengästen statt.

Im Anschluss an die Feierlichkeiten wurde in lockerer Atmosphäre im Kulturzentrum in Berdorf weitergefeiert, dies im Beisein von weiteren Gästen, die alle bei der Gründung beziehungsweise der Erweiterung der Naturparke mitgewirkt hatten.



© Naturpark Mëllerdall/Caroline Martin

Regionen darüber hinaus in einer Erweiterung der Naturparkgebiete: während die

Zu diesem Anlass wurden eine ganze Reihe regionale Produkte aus den Naturpark-Regionen serviert.

Zusammen umfassen die drei luxemburgischen Naturparke eine Fläche von mehr als 870 km². Dies entspricht rund einem Drittel der Landesfläche. Darüber hinaus vereinen sie, zusammen betrachtet, 25 Gemeinden und fast 60.000 Einwohner. Die Naturparke sind Animatoren und Förderer einer nachhaltigen Regionalentwicklung. Zudem stellen sie eine Plattform für die interkommunale Zusammenarbeit dar. Zusammenarbeit findet in den Naturparks jedoch auch mit zahlreichen anderen Akteuren quer durch verschiedene Themenfelder statt: vom Schutz des Natur- und Kulturerbes über die Unterstützung der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung bis hin zur Verbesserung der Lebensqualität werden zahlreiche Themen abgedeckt. Gemeinsam ist allen Projekten und Aktivitäten, dass

der Mensch im Mittelpunkt steht.

Anlässlich der Feierlichkeiten wurde das neue Buch „Les Parcs naturels du Luxembourg“ vorgestellt. Das Buch, das in den drei Sprachen Deutsch, Französisch und Englisch verfasst ist, beschreibt mit schönen Fotos die Aktivitäten und Arbeitsfelder der drei Naturparke. Das Buch wird ab Juli in den Naturparkzentren und in ausgewählten Buchläden zu kaufen sein.



© Naturpark Mëllerdall/Caroline Martin



© Naturpark Mëllerdall/Caroline Martin



© Naturpark Mëllerdall/Caroline Martin

Célébrations à l'occasion de la création du Parc Naturel Mëllerdall et de l'agrandissement des parcs naturels de la Haute-Sûre et de l'Our en présence de S.A.R. Grand-Duc Henri le 10 juin à Berdorf,

Après la création du Parc Naturel de la Haute-Sûre en 1999 et du Parc Naturel de l'Our en 2005, l'espace rural du Luxembourg est complété d'un troisième Parc Naturel, à savoir le Parc Naturel Mëllerdall. Toutefois les deux parcs natu-



Naturpark
Mëllerdall



© Naturpark Mëllerdall/Caroline Martin

rels existants peuvent également fêter, puisque le statut, tel que requis par la loi du 10 août 1993 concernant les parcs naturels, a été prolongé de 10 ans. Le succès des parcs naturels se manifeste entre autre par l'adhésion de communes supplémentaires : la commune de Wiltz a adhéré au Parc Naturel de la Haute-Sûre et la commune de Wintrange à celui de l'Our.

Les festivités se sont tenues le 10 juin 2016 à l'Amphithéâtre de Berdorf, en présence de S.A.R. le Grand-Duc, de Ma-

dame la Ministre de l'Environnement Carole Dieschbourg, du Secrétaire d'État au Développement durable et aux Infrastructures Camille Gira et de 200 autres hôtes d'honneur.

Une réception a eu lieu au centre culturel à Berdorf, à laquelle toutes les personnes ayant participé aux workshops lors de l'élaboration du projet de parc naturel ont été invitées. A cette occasion de nombreuses spécialités de la région ont pu être goûtées.



© Naturpark Mëllerdall/Caroline Martin

Les trois parcs naturels luxembourgeois couvrent une surface d'environ 870 km², ce qui correspond à un tiers de la surface du pays. En outre, 25 communes et environ 60.000 habitants s'y réunissent. Les parcs naturels promeuvent un développement régional durable et fournissent une plate-forme pour une coopération entre les autorités locales. Les parcs naturels coopèrent avec de nombreux autres acteurs à travers différentes thématiques: la protection du patrimoine naturel et culturel, le soutien du développement économique et social et l'amélioration de la qualité de vie. L'homme se trouve au centre de tous ces efforts, projets et activités.

A l'occasion des festivités, le nouveau livre "Parcs naturels du Luxembourg" a été présenté. Le livre, rédigé en allemand, français et anglais, décrit avec de belles photos les activités et champs de travail des trois parcs naturels. Le livre sera en vente à partir de juillet dans les centres

des parcs naturels et dans certaines librairies.

Personnes de contact :

Pour le département de l'aménagement du territoire du Ministère du Développement durable et des Infrastructures:

Madame Liette Mathieu,
liette.mathieu@mat.etat.lu, Tel: 247 86 940

Pour les parcs naturels:

• **Parc Naturel de la Haute-Sûre:**

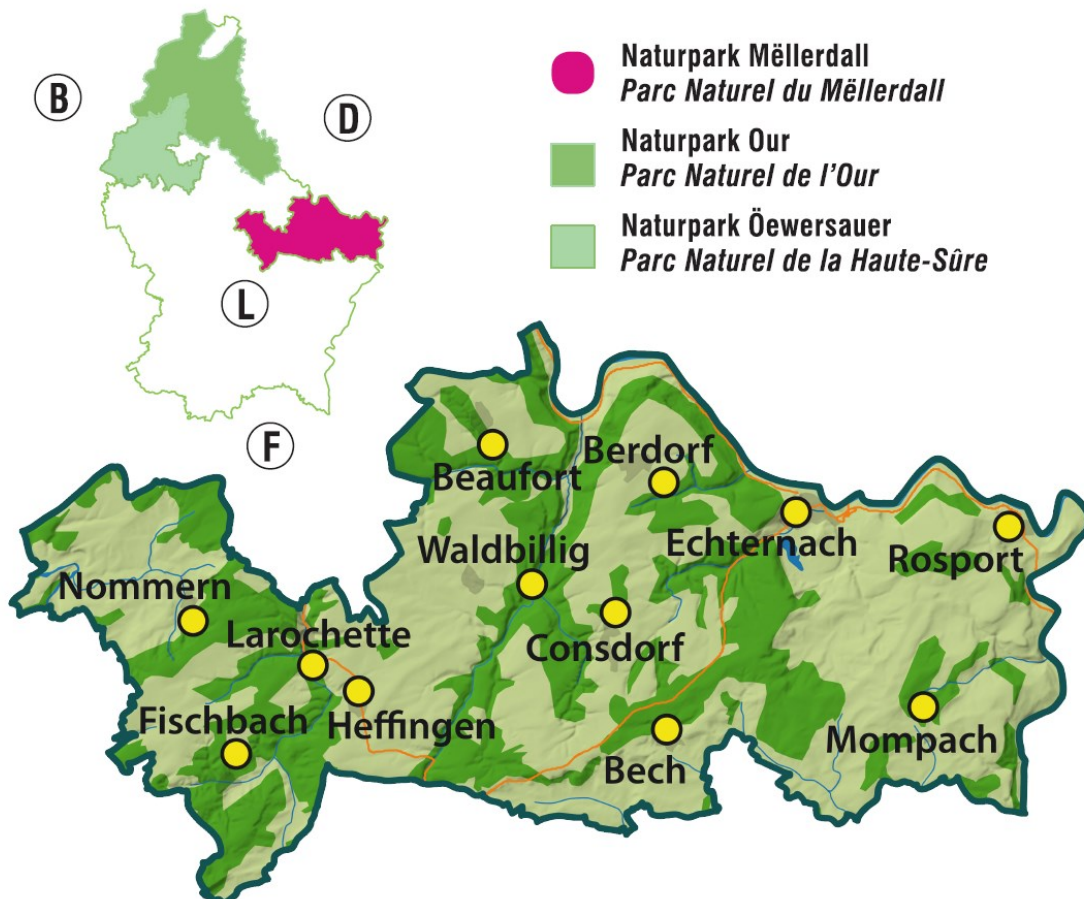
Madame Christine Lutgen,
christine.lutgen@naturpark-sure.lu, Tel.: 89 93 31-1

• **Parc Naturel de l'Our:**

Monsieur Christian Kayser,
christian.kayser@naturpark-our.lu,
www.naturpark-our.lu, Tel.: 90 81 88-1

• **Parc Naturel Mëllerdall:**

Monsieur Claude Petit,
claud.petit@naturpark-mellerdall.lu,
Tel: 26 87 82 91



Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19h00

Zuhörer / Auditeurs: ./.

Presse: 1

**Séance du
mardi / Sitzung
vom Dienstag
10/05/2016**

Punkte 1-7 der Tagesordnung: Einstimmig werden folgende definitiven Kostenabrechnungen angenommen:

1. Nach der Inbetriebnahme des neuen Wasserturms musste der Wasserbehälter im Kirchturm aus Hygienegründen vom Netz genommen werden. Zudem mussten die Anschlussleitungen anliegender Privathaushalte, welche direkt vom alten Wasserbehälter versorgt wurden, an das eigentliche Wassernetz angeschlossen werden. Diese Arbeiten konnten ausschliesslich durch die Handwerker der Gemeinde vorgenommen werden und deren Kosten beliefen sich auf 649,35 €.

2. Der marode Spielplatz der Schule für Früherziehung musste durch einen neuen Spielplatz ersetzt werden. Die 2015 durchgeführten Anschaffungs- und Installationskosten beliefen sich auf 33.480,95 €.

3. Längs des Gemeindeweges zwischen der „Gaesselchen“ und dem Parkplatz hinter der Gemeinde wurden 3 LED-Solarleuchten installiert. Die Kosten der Arbeiten zum Anlegen der Fundamente beliefen sich auf 629,05 €.

4. Im Laufe des Jahres 2014 wurde der Gemeindeweg „Kreppent“ in Berdorf grundlegend erneuert. Die dementsprechenden Kosten beliefen sich auf 40.541,53 € (genehmigter Kostenvoranschlag: 50.000 €).

5. Dieser Weg wurde dann zusätzlich mit einer Beleuchtung aus LED-Solarleuchten versehen. Gesamtkostenpunkt 23.400 €.

Points 1 à 7 de l'ordre du jour: approbation unanime des décomptes définitifs suivants:

1. Après la mise en service du nouveau château d'eau, le bassin d'eau dans le clocher de l'église a dû être déconnecté du réseau d'eau pour des raisons d'hygiène. D'autant plus que des raccordements privés alimentés directement par l'ancien bassin d'eau ont dû être raccordés à l'actuel réseau d'eau. Ces travaux ont pu être réalisés par les ouvriers du service technique et ont coûté finalement 649,35 €.

2. L'aire de jeux de l'école précoce qui se trouvait dans un tel état de délabrement a été remplacée en 2015. Le coût de la fourniture de cette nouvelle installation se chiffre à 33.480,95 €.

3. La réalisation de fondations pour la mise en place d'un éclairage public – système solaire LED de 3 poteaux dans le chemin de liaison entre le «Gaesselchen» et le parking derrière la mairie a coûté 629,05 €.



Chemin «Kreppent»

4. Au cours de l'année 2014 le chemin «Kreppent» a été réaménagé sur toute sa longueur. Le coût final des travaux s'élève à 40.541,53 € (devis initial de 50.000 €).

5. Ce chemin a également été équipé d'un éclairage public – système LED - d'un montant final de 23.4000 €.

2 / 2016

6. Die Kosten der Installation der LED-Solarleuchten entlang der Gemeindestrasse „Rockelsbongert“ belaufen sich auf 59.545,35€;

6. Le décompte final des travaux d'installation d'un éclairage public – système solaire le long de la voirie vicinale «Rokelsbongert» s'élève à 59.545,35 €.

7. Im Jahr 2014 wurde der Parkplatz beim Kulturzentrum grundlegend erneuert und um weitere 18 Stellplätze erweitert. Bei den neuen Parkplätzen wurden LED-Solarleuchten installiert und die Beleuchtung des alten Parkplatzes durch energiesparende LED-Lampen ersetzt. Der Kostenvoranschlag des Projektes belief sich auf 150.000,00€. Jedoch konnten die Arbeiten schlussendlich mit dem Betrag von 81.926,24 € abgeschlossen werden.

7. Au cours de l'année 2014, le parking à l'arrière du Centre culturel a été réaménagé et agrandi avec l'installation de 18 emplacements supplémentaires. L'installation d'un éclairage – système solaire LED près des nouveaux emplacements et le remplacement de l'ancien éclairage par des lampes LED ont complété le projet. Ces travaux ont pu être finalisés pour un montant total de 81.926,24 € pour un devis initial s'élevant à 150.000,00 €.



parking à l'arrière du Centre culturel

8. Zum Anlegen einer direkten Fahrradverbindung zwischen Berdorf und Consdorf abseits der viel befahrenen Hauptstrasse, fehlte noch ein kleines Verbindungsstück auf dem „Schofspad“ beim Dosterterhof, gehörend der Familie Scharff aus Berdorf. Nach der Tauschvereinbarung mit Herrn Marcel Schertz welche in der letzten Sitzung genehmigt wurde, verkauft die Familie

8. En vue de l'aménagement d'une liaison directe pour vélos entre Berdorf et Consdorf en dehors des routes de grand trafic, il faudrait encore acquérir un petit tronçon au lieu-dit «Schofspad» appartenant à la famille Scharff de Berdorf. Après avoir approuvé un compromis d'échange avec Monsieur Marcel Schertz lors de la der-



Scharff aus Berdorf zusätzlich ein 4 Meter breites Stück ihrer Landparzellen zum Preis von 300 € pro Ar an die Gemeinde.

Einstimmig wird der vorliegende Kaufvertrag angenommen.

Rat Daniel Scharff verliess den Sitzungstisch für die Diskussion und die Abstimmung.

9. Herr Robert Hein, Eigentümer des Hotel Trail Inn in Berdorf verkauft an die Gemeinde zum Preis von 700 € pro Ar, ein 0,16 Ar grosses Stück Strasse, das eigentlich zur Katasterparzelle des Hotels gehört und sich hinter dem Hotel befindet. Diese Parzelle dient zur Berichtigung der Strasse welche von der „Duerfplaz“ zur Grundhoferstrasse führt.

Der Kaufvertrag wird einstimmig angenommen.

10. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat einen Pachtvertrag mit Herrn Mike Hecker aus Bollendorf-Pont betreffend die Verpachtung einer Parzelle von 33,05 Ar entlang der Sauer in der „Gruusswiss“ zum Pachtpreis von 50 € pro Jahr. Herr Hecker verpflichtet sich die Parzelle sauber zu halten und wird die Ablagerung von Grünschnitt und Sperrmüll auf diesem Grundstück zu unterbinden versuchen.

11. Seit 1962 steht im Wald im Ort genannt „Auf dem Iewent“ beim Birkelt eine Jagdhütte, welche von Herrn Valentin Bisdorff errichtet wurde, dies auf einer Fläche von 20 auf 30 Metern eines Grundstückes der Gemeinde Berdorf. Ein Pachtvertrag regelte die Nutzung der Jagdhütte. Im Einverständnis mit den Nachkommen von Herrn Bisdorff, möchte Herr Carlo Bentner diesen Pachtvertrag erneuern. Einstimmig wird der Pachtvertrag zum symbolischen Euro vom Gemeinderat angenommen.

Rat Carlo Bentner verliess den Sitzungstisch für die Diskussion und die Abstimmung.

12. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat ein internes Reglement welches die Vergabe der Preise für die jährliche Sportlerehrung regelt. Diese werden an verdienstvolle Einzelsportler oder Mannschaften der Gemeinde oder an in der Gemeinde angemeldete Sportler welche mit Vereinen ausserhalb der Gemeinde sportliche Erfolge feiern, vergeben.

Festgelegt werden folgende Preise:

- Einzelsportler 60 €,
- Mannschaften bis zu 4 Spielern 140 €,
- Mannschaft mit mehr als 4 Spielern 220 €.

13. Die Vereinbarung für das Jahr 2016 zwischen

nière réunion du conseil communal, la famille Scharff de Berdorf vend à la commune des parcelles d'une largeur de 4 mètres de leurs terrains au prix de 300 € par l'are.

A l'unanimité le compromis de vente est approuvé par les conseillers

Déontologiquement, le conseiller Daniel Scharff n'a pas pris part à la discussion ni au vote.

9. Monsieur Robert Hein, propriétaire de l'hôtel Trail Inn à Berdorf, vend à la commune au prix de 700 € par are, une parcelle de 0,16 are, sise à l'arrière de l'hôtel et faisant partie de la parcelle cadastrale de ce dernier. Dans le cadre de l'aménagement de la «Duerfplaz» cette parcelle servira à élargir la voirie publique reliant celle-ci à la rue de Grundhof.

Le compromis de vente est entériné unanimement.

10. A l'unanimité, le conseil communal approuve un contrat de bail avec Monsieur Mike Hecker de Bollendorf-Pont concernant une parcelle de 33,05 ares située le long de la Sûre dans la «Gruusswiss» au loyer de 50 € par année. Monsieur Hecker s'engage à nettoyer cette parcelle comme d'y empêcher le dépôt de déchets organiques et inertes.

11. Depuis 1962, se trouve un chalet de chasse au lieu-dit «Auf dem Iewent» près du Birkelt construit par Monsieur Valentin Bisdorff sur une parcelle de 6 ares dans la forêt appartenant à la commune de Berdorf. Un contrat de bail en avait réglé l'utilisation. Monsieur Carlo Bentner, en accord avec les héritiers de M. Bisdorff, vient de solliciter l'accord de la commune au renouvellement de ce contrat de bail. A l'unanimité, les conseillers marquent leur d'accord à ce bail au prix symbolique annuel de 1 Euro. Le conseiller Carlo Bentner n'a pas participé à ce vote.

12. A l'unanimité des voix le conseil communal arrête un règlement d'ordre interne réglant la remise des prix annuels à distribuer aux sportifs méritants. Ces prix seront remis à des sportifs individuels, à des équipes de la commune ou aux sportifs ayant réalisé une performance avec une équipe étrangère à la commune.

Les récompenses suivantes ont été retenues:

- sportif individuel : 60 €,
- équipe avec un effectif inférieur ou égal à 4 joueurs : 140 €,
- équipe avec un effectif supérieur à 4 joueurs : 220 €.

13. La convention tripartite Commune - Croix

der Gemeinde, dem Roten Kreuz und dem Staat betreffend die Organisation und Verrechnung der Kosten der Berdorfer Maison Relais wird einstimmig angenommen.

Voraussichtlicher Kostenpunkt: 616.470,00 € wobei 154.118,00 € auf die Gemeinde entfallen.

14. Der Chef des hiesigen Feuerwehrcorps, Herr Jerry Collignon, wird ab dem 1. Oktober 2016 nicht mehr für diesen Posten zur Verfügung stehen.

Einstimmig wird diese Kündigung angenommen.

15. Informationen an die Räte:

- Am 10. Juni 2016 um 15h00 findet eine akademische Sitzung im Amphitheater Berdorf im Beisein von Grossherzog Henri aus Anlass der Feier zur Gründung des Naturparks „Möllerdall“ und zur Fortsetzung der Naturparke „Our“ und „Uewersauer“ statt
- Der alljährliche Bürgermeistertag in Bad Mondorf findet am Donnerstag den 2. Juni 2016 statt
- Schöffe Joe Nilles erläutert ein Problem mit dem neuen Gesetz betreffend das Personenstandsregister das seit dem 1. April anwendbar ist. Die obligatorische Abmeldung in einer Gemeinde ist zwar nicht mehr notwendig, jedoch trifft dies nicht auf einen Hund zu, den man noch nachträglich in der alten Gemeinde abmelden muss.
- Die nächsten Sitzungen des Gemeinderates werden wie folgend festgelegt:
 - ◇ 16. Juni um 8 Uhr (Nominierung von Personal in der Grundschule) und
 - ◇ 29. Juni um 19 Uhr

Fragen der Räte:

Rätin Suzy Seyler-Grommes

- erfragt ob der Schöffenrat schon Vorschläge erarbeitet hat betreffend das Anlegen von Einbuchtungen in der „Gruusswiss“ um den Gegenverkehr besser kanalisieren zu können
- schlägt vor in der „Gruusswiss“ ab dem letzten Haus bis zur Diekircherstrasse, LED-Solarleuchten aufzustellen, da dieser Weg des Öfteren von Fussgängern genutzt wird und dies besonders am

Rouge - Etat pour l'année 2016 réglant l'organisation et la gestion financière de la Maison Relais à Berdorf est approuvée unanimement.

Coût estimatif du service: 616.470,00 €, dont 154.118,00 € à charge de la commune.

14. Monsieur Jerry Collignon vient de démissionner comme chef de corps du service d'incendie et de sauvetage de la commune de Berdorf avec effet au 1^{er} octobre 2016.

Unanimement cette démission est acceptée par les conseillers.

15. Informations au conseil communal:

- Le 10 juin 2016 à 15h00 aura lieu une séance académique à l'amphithéâtre «Breechkaul» à Berdorf en présence du Grand-Duc Henri pour fêter la création du Parc Naturel « Möllerdall » et la prolongation des Parcs Naturels « Our » et « Oewersauer »
- La journée des bourgmestres aura lieu le jeudi 2 juin 2016 à Mondorf-les-Bains
- La déclaration de départ pour les citoyens étant abolie par la nouvelle loi sur les registres de la population applicable depuis le 1^{er} avril 2016, il existe, selon l'échevin Joé Nilles, un problème concernant la déclaration de départ d'un chien. Elle n'est pas effectuée automatiquement par le propriétaire du chien à son départ. Elle doit être tout de même enregistrée à la commune.
- Les dates des prochaines réunions du conseil communal sont fixées comme suit:
 - ◇ 16 juin 2016 à 8 heures (Nomination de personnel pour l'enseignement fondamental) et
 - ◇ 29 juin 2016 à 19 heures

Questions des conseillers:

La conseillère Susy Seyler-Grommes:

- demande si le collège échevinal a déjà donné une suite au dossier concernant l'aménagement d'encoches pour éviter la circulation inverse dans la partie de la «Gruusswiss» en dehors du village
- demande s'il n'est pas possible d'installer des lampadaires solaires à LED dans cette partie de la rue «Gruusswiss» sachant que beaucoup de promeneurs utilisent ce chemin même le soir;

Abend.

@ ein solches Projekt wird im nächsten Gemein-
dehaushalt vorgesehen

- stellt den Antrag zur Installation eines Auto-
maten zur Ausgabe von Tüten zum Aufhe-
ben von Hundekot und eines Mülleimers
am Eingang des Weges entlang der Sauer,
hinter den Häusern der Gruusswiss

Ende der Sitzung gegen 21:00 Uhr

@ un tel projet sera inscrit dans le budget de
l'année prochaine

- demande s'il n'est pas possible d'installer
un dispositif pour fournir de sachets pour
le ramassage d'excréments des chiens et
une poubelle dans l'entrée du chemin
de halage près de la Sûre derrière les
maisons de la rue «Gruusswiss»

Fin de la séance vers 21 heures

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Carlo Reuter, Guy
Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Suzette Seyler-
Grommes, Daniel Scharff

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 8h00

Zuhörer / Auditeurs: ./.

Presse: 2

**Sitzung vom Don-
nerstag / Séance
du jeudi
16.06.2016**

1. Am 30. November 2004 entschied der Berdorfer Gemeinderat, dass das Waldgebiet „Schnellert“ in das Netz von nationalen Naturwaldreservaten integriert werden soll, unter der Bedingung dass noch verschiedene offene Fragen geklärt würden. (Seite 15– Plan Schnellert) Besonders die Frage der Entschädigung für die ausfallenden Holzwirtschaftserträge war stetig ein Hindernis für eine Umsetzung des Projektes. Schliesslich wurde Ende 2013 entschieden die der Grösse des Naturwaldes entsprechende Waldfläche gegen eine Fläche der gleichen Grösse des Staates im „Fenneffer“ zu tauschen (siehe Sitzung vom 4.2.2016 Gemengenzeitung 2016/1).

Nach Abschluss des Tauschaktes konnte die Genehmigungsprozedur für das Projekt des Naturwaldes „Schnellert“ anlaufen. Vom 18. April bis zum 18. Mai lagen die dementsprechenden Dokumente öffentlich zur Einsicht in der Gemeinde aus. Am 3. Mai fand eine Informationsversammlung im Kulturzentrum statt. Zwei Beanstandungen

1. Par une décision prise lors de sa réunion du 20 novembre 2004, le conseil communal avait décidé de faire intégrer la forêt dite du «Schnellert» dans le réseau national des réserves forestières, sous condition d'une clarification de toutes les questions encore ouvertes. (Page 15 - plan Schnellert) C'est surtout la question de l'indemnité issue de la perte économique, provoquée par la renonciation d'exploiter cette forêt qui a considérablement freiné la mise en application de ce projet. Finalement à la fin de l'année 2013, un compromis est établi qui voit l'échange de cette forêt contre une forêt de même surface appartenant à l'Etat (voir séance du conseil du 4 février 2016 Gemengenzeitung 2016/1).

Après la signature de cet acte d'échange, la procédure d'approbation du dossier de classement de la réserve forestière «Schnellert» a pu être lancée. Du 18 avril au 18 mai, le dossier a été déposé à la mairie pour être consulté par

2 / 2016

wurden eingereicht, die zusammen mit dem Projekt vom Gemeinderat begutachtet werden müssen:

- ⇒ Die Jagdpächter Georges und Camille Goedert beanstanden dass die Lockfütterung bei Treibjagden, welche zweimal jährlich erlaubt sind, verboten sei
- ⇒ Der „Groupe spéléologique luxembourgeois“ weist darauf hin, dass der Zugang zu den vielen Grotten im „Schneller“ durch das vorliegende Projekt nicht mehr, ausser auf den ausgewiesenen Wanderwegen, möglich wäre

Nach eingehenden Diskussion wurden folgende Entscheidungen getroffen:

- ⇒ Mit den Gegenstimmen des Schöffen E. Reisdorf und des Rates C. Bentner wurde das vorliegende Projekt eines Naturwaldreservates „Schneller“ positiv begutachtet
- ⇒ Mit der Enthaltung von Bürgermeister E. Walerius wird die Beanstandung der Jagdpächter unterstützt
- ⇒ Einstimmig wird die Beanstandung des G.S.L. unterstützt

2. Zur besseren Vermarktung des Berdorf Wasserturms wurde vor 2 Jahren beschlossen eine eigene Internetseite aufzubauen, welche von der Aquatower asbl verwaltet wird. Zusätzlich wurde eine Web-Cam auf dem Dach des Turms installiert. Diese ist über die Internetseite zugänglich. Die dementsprechenden Kosten belaufen sich auf 9.708,91 € und werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

(siehe www.aquatower-berdorf.lu)

3. Anfang des Jahres 2015 wurden die Kanalisation, Regenwasser und Schmutzwasser, in der Strasse „Ruetsbech“ in Berdorf grundlegend erneuert. Die dementsprechenden Kosten von 355.047,72 € blieben unter dem vom Gemeinderat genehmigten Kostenvoranschlag von 390.000 €.

Das Wasserwirtschaftsamt wird sich mit rund 30.000 € an den Ingenieurskosten beteiligen. Eine private Beteiligung der Bauherren der Bebauungen „Am Pesch“ und „Seniorenresidenz am Park“ von rund 101.000 € wurde schon überwiesen. Einstimmig werden die definitiven Abschlusskosten des Projektes angenommen.

les personnes intéressées. Le 3 mai 2016 a eu lieu une séance d'information au Centre culturel. Deux réclamations ont été présentées au collège échevinal, pour lesquelles le conseil communal doit émettre son avis :

- ⇒ Les bailleurs de chasse Georges et Camille Goedert critiquent l'interdiction d'y pouvoir appâter avant les battues qui sont autorisées deux fois par année
- ⇒ Le « Groupe spéléologique luxembourgeois » fait remarquer que de par ce projet, de nombreuses grottes au «Schneller» ne seraient plus accessibles en dehors des chemins balisés

Après une discussion animée, les décisions suivantes sont prises par les conseillers :

- ⇒ Le projet d'une réserve forestière «Schneller» est favorablement entériné par sept conseillers. L'échevin E. Reisdorf et le conseiller C. Bentner se prononcent contre le projet
- ⇒ La réclamation des bailleurs de chasse est soutenue majoritairement avec l'abstention du bourgmestre E. Walerius
- ⇒ La réclamation du G.S.L. est soutenue unanimement

2. Pour développer l'approche commerciale du château d'eau – Aquatower -, la commune avait décidé il y a deux ans de mettre en place un site Internet individuel, lequel est géré par l'association Aquatower asbl. En outre une caméra Web accessible par l'intermédiaire du site Internet a été installée sur le toit du château d'eau. Le décompte définitif de cet investissement se chiffre à 9.708,91 € et est approuvé unanimement.

(voir www.aquatower-berdorf.lu)

3. Au début de l'année 2015, la canalisation des eaux de surface et des eaux usées de la rue «Ruetsbech» à Berdorf a été rénovée complètement. Le coût des travaux s'élève finalement à 355.047,72 € et se situe en-dessous du devis voté par le conseil communal qui s'élevait à 390.000,00 €.

L'Administration de la gestion de l'eau s'y est impliquée avec une participation de 30.000 € aux coûts d'ingénieurs. Les promoteurs des lotissements «Am Pesch» et «Seniorenresidenz am Park» ont soutenu ce projet avec leur participation s'élevant à 101.000 €. A l'unanimité des voix le décompte définitif du projet est approuvé.

4. Die Gemeinde Berdorf erneuert aktuell die informatische Überwachung der Pumpstation „Vugelsmillen“ und des Wasserbehälters „Meelerbur“. Dies erfolgt über eine gesicherte Glasfaserleitung welche zwischen Berdorf und den technischen Gebäuden verlegt wird. Die Gemeinde Berdorf möchte diese Infrastruktur nutzen um eine gesicherte Internetverbindung zu ihren eigenen Infrastrukturen in der Pumpstation „Vugelsmillen“ aufzubauen. Sie beteiligt sich zu 50% an den Kosten zur Verlegung der Leitung. Eine dementsprechende Vereinbarung wird einstimmig angenommen.

5. Frau Nathalie Siebenaler wurde in der Gemeindeverwaltung eingestellt um während dem Schwangerschafts- und Elternurlaub der Gemeindevorsteherin J. Feller diese teilweise zu ersetzen. Kürzlich wurden der Gemeinde das definitive Enddatum des Elternurlaubs mitgeteilt. Der Arbeitsvertrag mit Frau Siebenaler wurde dementsprechend angepasst und läuft jetzt am 30. Juni 2017 ab.

Einstimmig wird der angepasste Arbeitsvertrag mit Frau Nathalie Siebenaler angenommen.

6. Fragen der Räte:

Rat Carlo Bentner

- stellt die Frage an den Schöffenrat ob dieser die Absicht hat die Gemeinde Berdorf bei der 1.300 Jahrfeier der Ortsgemeinde Bollendorf am Samstag den 25. Juni zu vertreten. Im Nachhinein erklären mehrere Gemeinderäte, dass sie die Absicht haben an dieser Feier teilzunehmen

Rat Daniel Scharff

- überbringt den Dank der Bollendorfer Feuerwehr für die einjährige Zurverfügungstellung durch die Gemeinde Berdorf des UNIMOG TLF

Rat Guy Adehm

- stellt fest, dass es eine gute Idee sei eine Sitzung morgens um 8 Uhr abzuhalten
- überbringt den Dank der Harmonie Berdorf für die finanzielle Unterstützung der Gemeinde Berdorf beim Musikunterricht für junge Musikanten
- ist der Meinung dass auf der Einladung zum Nationalfeiertag die Angabe des „TE DEUM“ am Anfang stehen müsste
- regt eine Diskussion über die bevorstehenden Erneuerungsarbeiten der Konsdorferstrasse Richtung Consdorf an. Die

4. La commune de Berdorf est en train de renouveler le système de télégestion de la station de pompage «Vugelsmillen» et du bassin d'eau «Meelerebun» par l'installation d'une infrastructure câblée avec fibres optiques entre la station de pompage et la localité de Berdorf. La commune de Beaufort a demandé de pouvoir profiter de cette infrastructure pour y installer une connexion Internet sécurisée raccordée à leurs propres infrastructures dans la station de pompage «Vugelsmillen». Elle participe avec 50 % aux frais d'installation de l'infrastructure câblée. Une convention entre les deux communes laquelle règle cette collaboration, est entérinée unanimement par les conseillers.

5. Madame Nathalie Siebenaler a été engagée pour remplacer Madame Jessica Feller, absente pour cause de congé de maternité et de congé parental à mi-temps. Récemment la date de fin du congé parental a été communiquée à la commune. Le contrat de travail de Madame Siebenaler a dû être adapté à cette nouvelle information et porte ainsi comme date de fin de durée le 30 juin 2017.

A l'unanimité des voix l'avenant au contrat de travail avec Madame Nathalie Siebenaler est approuvé.

6. Questions des conseillers:

Le conseiller Carlo Bentner

- demande si le collège échevinal a l'intention d'être présent à la fête d'anniversaire en l'honneur des 1.300 ans de Bollendorf (A) le samedi 25 juin 2016. Plusieurs conseillers déclarent leur intention d'y participer et de représenter notre commune

Le conseiller Daniel Scharff

- tient à transmettre les remerciements du corps des sapeurs-pompiers de Bollendorf (A) pour la mise à disposition pour une année de l'ancien UNIMOG TLF de la commune de Berdorf

Le conseiller Guy Adehm

- admet que c'est une bonne idée de fixer la réunion du conseil communal le matin à 8:00 heures
- transmet les remerciements du président de l'Harmonie de Berdorf à la commune pour le soutien annuel des cours de musique aux jeunes musiciens
- est d'avis que sur l'invitation adressée au public pour la Fête Nationale, la mention «Te Deum» devrait figurer en début de programme

2 / 2016

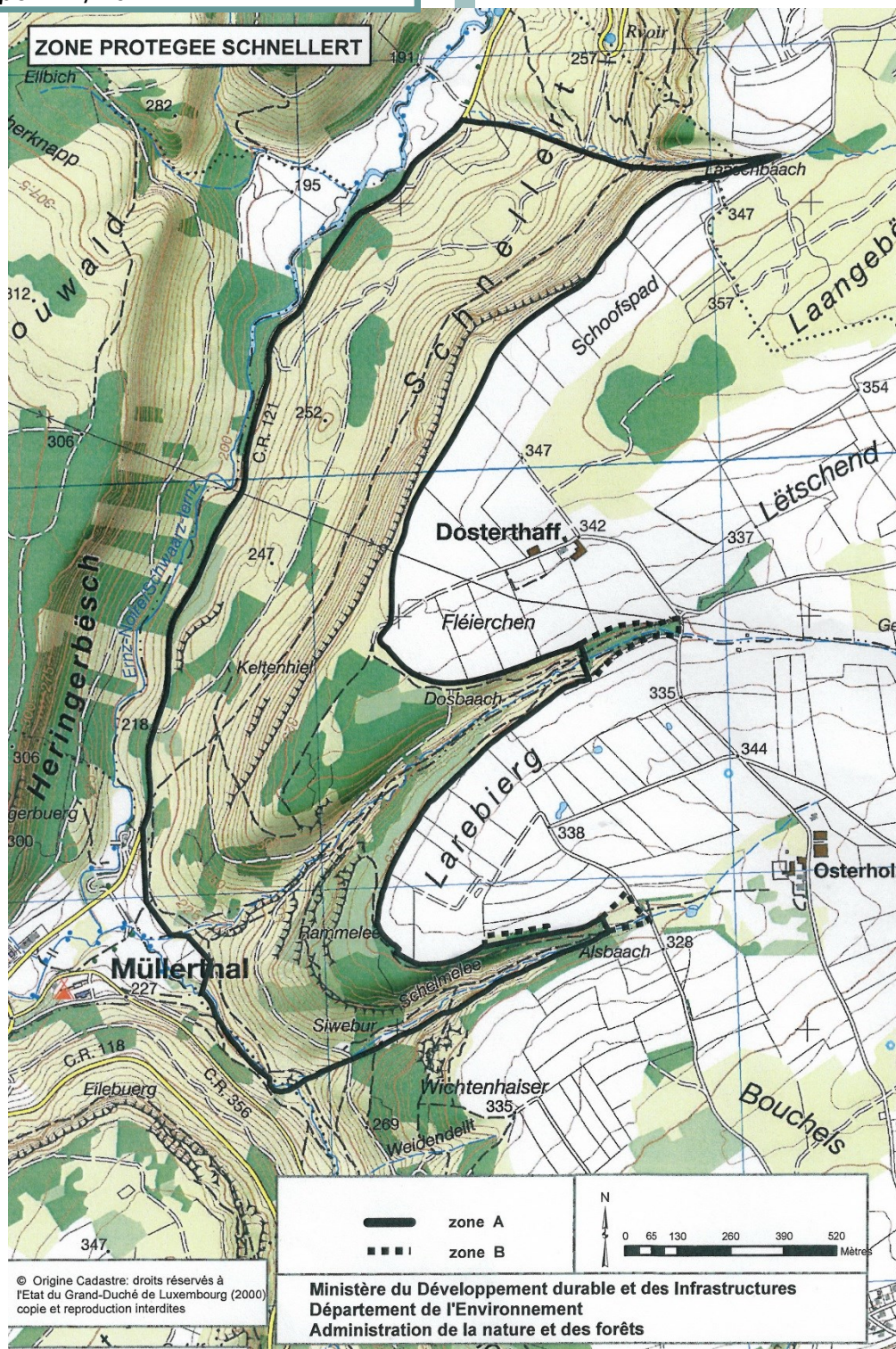
Strassenbauverwaltung hat vor, die Strasse im Ort genannt „Kräizung“ um 1,5 Meter zu verbreitern, und ist im Begriff dementsprechende Gespräche mit den Landbesitzern zu führen.

- lance une discussion sur le projet de renouvellement de la rue de Consdorf entre Berdorf et Consdorf. Les responsables de l'Administration des Ponts et Chaussées sont en pourparlers avec les propriétaires de terrains longeant la rue au lieu-dit „Kräizung“ pour acquérir 1,5 mètre de terrain aux fins d'élargissement de la chaussée.

Ende der Sitzung gegen 09:00 Uhr

Fin de la séance vers 09:00 heures

* Annexe point 1 / Punkt 1



Anwesend / Présents: Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: Ernest Walerius

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19h00

Zuhörer / Auditeurs: ./ 1 **Presse:** 2

**Sitzung vom Mittwoch /
Séance du mercredi**

29.06.2016

Vor Beginn der Sitzung, informiert Schöffe Joé Nilles die Räte über den Gesundheitszustand von Bürgermeister E. Walerius, der am letzten Freitag dringend ins Krankenhaus eingeliefert wurde. Er gibt zusätzliche Erklärungen zur Organisation des Schöffensrates und der Verwaltung während dessen Abwesenheit. Abschliessend wünscht er dem Bürgermeister eine rasche Genesung.

1. Die Sitzung beginnt mit der Präsentation eines Dokumentes des Pakt Klima, der einstimmig von den Räten angenommen wird. Claude Wagner, Verantwortlicher des Klimateams der Gemeinde, liefert die entsprechenden Erklärungen zur alljährlich angepassten Bestandsaufnahme der Abfallwirtschaft der Gemeinde.

Dieses neue Dokument kann integral auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat“ eingesehen werden.

2. In zwei der letzten Sitzungen (16.3. und 10.5.2016) wurden je eine Kauf- respektive Tauschvereinbarung genehmigt, dies als Vorbereitung der Verwirklichung eines Projektes zum Anlegen einer direkten Fahrradverbindung zwischen Berdorf und Consdorf abseits der viel befahrenen Hauptstrasse.

Avant de commencer cette séance, l'échevin Joé Nilles renseigne l'assemblée sur l'état de santé du bourgmestre E. Walerius, hospitalisé d'urgence vendredi dernier et sur l'organisation temporaire du collège échevinal et des services administratifs pendant son absence. Il tient pour terminer à souhaiter un prompt rétablissement au bourgmestre.

1. La séance du conseil communal commence avec la présentation d'un document en rapport avec le projet du Pacte Climat. Ce rapport est entériné unanimement par les conseillers. Claude Wagner, responsable de l'équipe climat fournit des détails sur le dossier de la mise-à-jour annuelle du concept de gestion des déchets de la commune

Ce nouveau document peut être consulté intégralement sur notre page internet sous la rubrique «Pacte climat»

2. En séance du conseil des 16 mars et 10 mai 2016, l'échange respectivement l'achat de terrains en vue de la réalisation d'une piste cyclable entre Berdorf et Consdorf ont été entérinés afin de donner aux cyclistes la possibilité de circuler hors de la route principale.

Es handelt sich hier um einen neu angelegten Verbindungsweg von ungefähr 500 m zwischen dem bestehenden „Schofspad“ und dem Gemeindeweg beim „Dosterterhof“. Dieser kann später neben den Radfahrern natürlich auch von Wanderern und Landwirten genutzt werden.

Der Kostenvornaschlag über 60.000,00 € und die Pläne zum Bau dieses Weges liegen dem Gemeinderat zur Abstimmung vor und werden einstimmig genehmigt.



Il s'agit d'un chemin d'une longueur d'environ 500 mètres reliant le chemin dit «Schofspad» et la voirie vicinale près de la ferme «Dosterterhof». Il est évident que ce chemin pourra également être utilisé par les promeneurs et les paysans pour accéder à leurs prés.

Le devis au montant de 60.000 € et les plans de construction de ce chemin sont entérinés unanimement par le conseil communal.

3. Der Restantenetat konnte die letzten Jahre kontinuierlich abgebaut werden. Für das Jahr 2015 beträgt die verbleibende Summe der einzutreibenden Schulden, laut Gemeindeeinknehmerin Jessica Feller 34.295,00 €, im Vergleich zu 304.833,35 € (2012), 186.445,35 € (2013) und 64.300 € (2014). Dieser Betrag wird einstimmig gutgeheißen. Es wurden mehrere kleine Entlastungen über 654,00 € angenommen, da in diesen Fällen keine Möglichkeit mehr besteht das Geld einzutreiben. (Konkurs, unbekannte Adresse, kein Einkommen u.s.w.). Bei einem Schuldner mit einem ausstehenden Betrag von 8.727,09 € wird der Gerichtsvollzieher eingeschaltet.

4. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat Einnahmebelege über 1.477.357,08 € des Jahres 2015. Dies sind lediglich Einnahmen welche nicht durch ein Gesetz, ein Gemeindereglement oder eine Konvention vorher festgelegt und genehmigt wurden.

Erwähnenswert ist die Rückerstattung der Mehrwertsteuer von 388.335,57 € der Jahre 2012-2014.

5a. Ohne Gegenstimme wird beschlossen, den Hebesatz der Gewerbesteuer für das Jahr 2017 auf 300 % festzusetzen.

5b. Ohne Gegenstimme werden die Hebesätze der Grundsteuer für das Jahr 2017 wie folgt festgelegt.

(siehe Tabelle S.21)

6. Die Erben von Herrn Paul Michels aus Kaiserslautern, Herr Nico Michels aus Bollendorf (D) und Frau Nadia Florence Michels aus Erzen (D) sind an die Gemeinde mit dem Angebot herangetreten mehrere Grundstücke mit einer Gesamtfläche von 416,31 Ar in Bollendorf-Pont zu ver-

3. L'état des restants a pu être diminué de manière continue ces dernières années. Pour l'année 2015, selon la receveuse communale Jessica Feller, le solde des dettes à récupérer se chiffre à 34.295,00 € par rapport à 304.833,35 € en 2012, 186.445,35 € en 2013 et 64.300 € en 2014. Ce montant final est adopté à l'unanimité par les conseillers. Plusieurs décharges non payées pour un montant total de 654,00 € ont été déduites car le conseil communal les juge irrécupérables (faillites, adresse inconnue, pas de revenus etc.). Pour un client ayant une dette de 8.727,09 €, la décision est prise de récupérer cette somme par huissier.

4. Diverses recettes pour l'année 2015 pour un total de 1.477.357,08 € sont entérinées unanimement. Il s'agit ici de recettes qui ne sont pas réglées préalablement par une loi, un règlement communal ou une convention.

A noter que l'Etat vient enfin de rembourser le montant de la TVA des années 2012 à 2014 se chiffrant à 388.335,57 €.

5a. La décision de fixer le taux de l'impôt commercial pour l'année 2017 à 300 % est décidée à l'unanimité.

5b. Comme le sont également à l'unanimité les taux de l'impôt foncier pour 2017 qui sont fixés comme suit:

(voir tableau P.21)

6. Les héritiers de Monsieur Paul Michels de Kaiserslautern, de Monsieur Nico Michels de Bollendorf (A) et de Mme Nadia Florence Michels de Erzen (A) ont contacté la commune pour l'informer de leur intention de vendre l'ensemble de leurs terrains sis à Bollendorf-Pont d'une surface totale de 416,31 ares.

kaufen.

Da es sich hier mehrheitlich um Wälder und mit Hecken bewachsene Wiesen handelt, könnte das Holz als erneuerbare Energie und die Wiesen für Kompensationsmassnahmen im Rahmen des Naturschutzgesetzes genutzt werden. Die vom Förster erstellte Bestandsaufnahme weist insgesamt einen Grundstückswert von 46.497,00 € aus und er spricht dem Schöfferrat eine Kaufempfehlung aus für diese Grundstücke.

Einstimmig wird die vorliegende Kaufvereinbarung vom Gemeinderat gutgeheissen.

7. Die provisorische Schulorganisation der Grundschule Berdorf für das Schuljahr 2016/2017 wird einstimmig gutgeheissen.

Das vom Ministerium berechnete Kontingent weist der Berdorfer Grundschule 347 Stunden zu welche auf die einzelnen Klassen verteilt werden müssen:

Zyklus 1: 1 Klasse der Vorschule (9 eingeschriebene Schüler) und 3 Klassen der Spielschule mit 45 Schülern.

Zyklus 2: 2 Klassen (35 Schüler)

Zyklus 3: 3 Klassen (44 Schüler)

Zyklus 4: 2 Klassen (38 Schüler)

Im Ganzen 11 Klassen mit 171 Schüler.

Es kann auf das bekannte Lehrpersonal zurückgegriffen werden, mit der Einschränkung dass Herr Mike Hecker eine Halbzeitbeschäftigung beim Schulinspektorat angenommen hat. Schlussendlich bleiben noch ein 75% Posten im 1. Zyklus und ein Vollzeitposten für die Zyklen 2 bis 4 zu besetzen.

8. Im gleichen Atemzug genehmigt der Gemeinderat einstimmig den PEP (Plan d'Encadrement Périscolaire) 2016/2017. Dieser Plan stellt eine globale Übersicht des Schul- und Betreuungsangebotes ausserhalb der Schulstunden dar.

9. Die provisorische Schulorganisation der UGDA-Musikschule für das Schuljahr 2016/2017 wird einstimmig gutgeheissen. An den Kursen, welche unter der Leitung der Herren Van Speybroeck und Jürgen Ambros stehen, nehmen voraussichtlich 8 Schüler teil (5 Klarinetten- und 3 Trompetenschüler) mit insgesamt 285 Kursminuten. Hinzu kommt ein Kurs zu 60 Minuten für Blasorchester, geleitet von Patrick Yves Hengen.

10. Einstimmig wird die Konvention mit der UG-

Comme il s'agit pour la plupart des terrains de bois et de prés avec des haies qui pourront être utilisés comme source d'énergie renouvelable ou pour des mesures de compensation dans le cadre de la loi sur la protection de la nature, le préposé forestier a suggéré au collège échevinal d'acquérir ces terrains qui selon son expertise sont évalués à 46.497,00 €.

A l'unanimité des voix le compromis de vente est approuvé par les conseillers.

7. L'organisation scolaire provisoire de l'école primaire de Berdorf pour l'année 2016/2017 est adoptée à l'unanimité des voix.

Selon le contingent accordé par le ministère à notre école fondamentale, 347 heures sont à répartir sur les différentes classes:

Cycle 1: 1 classe précoce (9 élèves inscrits) et 3 classes préscolaires (45 élèves)

Cycle 2: 2 classes (35 élèves)

Cycle 3: 3 classes (44 élèves)

Cycle 4: 2 classes (38 élèves)

En total: 11 classes avec 171 élèves

Le personnel actuel est maintenu avec la restriction que Monsieur M. Hecker vient d'accepter une tâche à mi-temps au bureau régional comme instituteur de ressources (12 leçons). Restent encore deux postes vacants à pourvoir au cycle 1 à 75 % et au cycle 2 à 4 à 100%.

8. Les conseillers approuvent également à l'unanimité le PEP (Plan d'Encadrement Périscolaire) 2016/2017. Ce plan donne une vue d'ensemble de l'offre périscolaire pour les élèves de l'enseignement fondamental de Berdorf.

9. L'organisation provisoire de l'école de musique prévue par l'UGDA pour l'année 2016/2017 est adoptée à l'unanimité. Ce sont au total 8 élèves qui suivront les 285 minutes de cours tenus sous la direction de Messieurs Van Speybroeck et Ambros (5 élèves inscrits au cours de clarinette et 3 élèves au cours de trompette). S'y ajoute un cours d'ensemble instrumental de 60 minutes sous la direction de Patrick Yves Hengen.

10. C'est également unanimement qu'est votée la convention qui nous lie à l'UGDA pour l'année 2016/2017. Les frais y afférents s'élèvent à

DA für das Jahr 2016/2017 angenommen.

Die diesbezüglichen Kosten belaufen sich auf 26.454,49 € von denen ungefähr 50% vom Staat zurückbezahlt werden.

11. Die Konvention mit der Stadt Echternach betreffend die finanzielle Beteiligung unserer Gemeinde an den Kosten der Echternacher Musikschule für das Schuljahr 2016/2017 liegt dem Gemeinderat zur Abstimmung vor. Sie sieht vor dass die unterschreibenden Gemeinden jeweils 3 Kurse pro Schüler zum Preis von 730 € bezahlen.

Es besteht aktuell das Problem, dass die Mehrheit der Kurse von Schülern belegt werden welche keine der Musikinstrumente lernen, die in den kulturellen Vereinen der Gemeinde benötigt werden. Diese Tendenz nimmt die letzten Jahre immer mehr zu, und die Allgemeinheit muss die Kosten hierfür tragen, ohne einen direkten Nutzen davon zu haben. De l'art pour l'art!

Hinzu kommen die alljährlich steigenden Kosten der Echternacher Musikschule, Resultat der in den letzten Jahren ausgefertigten Personalkosten. Sie ist eine der die teuerste Musikschule des Landes.

Die Mehrheit der Musiklehrer ist festeingestellt mit festen Stundenzahlen und grösstenteils sogar im Beamtenstatut, also so gut wie unkündbar. Das bedeutet, dass auch wenn die Schülerzahl respektive die Anzahl der Kurse abnehmen, steigen die Personalkosten weiter.

Um dem entgegenzuwirken wurden dann massenweise Instrumentengruppen gegründet, dies zum Nachteil der Musikvereine, da die Beteiligung an diesen Gruppen interessanter zu sein scheint, und die Schüler die Mitgliedschaft im Musikverein nicht mehr als nötig ansehen.

Dies alles wurde zwar vom aktuellen Echternacher Schöffenrat erkannt, doch ist kurzfristig keine Lösung für alle Probleme, besonders der steigenden Kosten, in Sicht.

Mit der Begründung, dass die Einschreibungen für das folgende Jahr schon begonnen haben, und eine zeitige Aufklärung der Musikschüler nicht mehr möglich ist wird die Konvention für das Jahr 2016/2017 noch einmal mit den Enthaltungen von Schöffe E. Reisdorf und Rat C. Reuter angenommen.

Jedoch hält der Gemeinderat einstimmig fest, dass er ab dem Jahr 2017/2018 keine Konvention mehr genehmigt, welche nicht vorsieht, dass verschiedene Kurse nur zu 100% unter der Bedingung mitfinanziert werden, wenn die unterstützten Schüler Mitglieder eines lokalen, kulturellen Vereines sind.

26.454,49 € dont environ 50% sont remboursés par l'Etat.

11. La convention avec la ville d'Echternach concernant la participation financière de notre commune aux frais de l'école de musique d'Echternach pour l'année scolaire 2016/2017 est soumise pour approbation aux conseillers. Elle prévoit le paiement par les communes signataires de trois cours par élève d'un montant de 730 € par cours.

Les communes sont actuellement confrontées à la situation qui voit la majorité des élèves s'inscrire à des cours grâce auxquels ils apprennent à jouer d'un instrument qui n'est malheureusement pas repris dans une association culturelle de la commune. Ces dernières années ont vu une aggravation de cette situation avec la conséquence que la collectivité doit couvrir des frais sans en tirer un profit quelconque. De l'art pour l'art!

S'y ajoutent les coûts annuels croissants des frais de l'Ecole de musique, résultat de la démesure des frais de personnel. Celle d'Echternach est l'une des écoles de musique les plus chères du pays.

La majorité des chargés de cours de musique sont engagés avec un horaire déterminé et un nombre de leçons fixe avec en prime souvent le statut de fonctionnaire ce qui rend difficile toute résiliation de contrat. Ainsi, même en cas de diminution du nombre d'élèves, les frais de personnel restent identiques voire même augmentent.

Pour pallier cette tendance, l'école de musique a commencé par créer des groupes de musique instrumentaux, décision ayant une influence néfaste pour les associations culturelles des communes. Il est plus intéressant pour les élèves d'être membre dans un groupe instrumental de l'école de musique que de devenir membre et de participer aux activités d'une association culturelle d'une commune.

Le collège échevinal de la ville d'Echternach vient de prendre conscience de cette situation peu satisfaisante mais n'a pas de solution à court terme pour remédier au problème des coûts croissants.

Vu que les inscriptions pour la prochaine année scolaire viennent de débuter et qu'il n'est plus possible d'informer les élèves de musique convenablement, la convention pour l'année 2016/2017 est approuvée avec les abstentions de l'échevin E. Reisdorf et du conseiller C. Reuter.

Toutefois le conseil communal décide à l'unanimité des voix qu'il n'approuvera plus à partir de l'année scolaire 2017/2018 une convention sans restriction. Il s'agira subordonner la participation

12. Informationen des Schöffennrates:

- Diskussion eines Briefes der Vereinigung MEC asbl über die Reorganisation dieser Vereinigung und der Gründung eines erweiterten Vorstandes in dem jede Gemeinde durch ein Mitglied ihrer Gemeindeverwaltung vertreten sein sollte. Man beschliesst Frau Joanne Klemens in diesen erweiterten Vorstand zu entsenden.

Fragen der Räte:

Rat Carlo Bentner

- in Hinblick auf eine mögliche längere Abwesenheit des Bürgermeisters, fragt ob es nicht nötig wäre einen Ersatz als Präsidenten der Schulkommission zu nennen

@ Schöffe Joé Nilles ist der Meinung man sollte die Entwicklung des Gesundheitszustandes des Bürgermeisters abwarten. Zudem ist vor Oktober dieses Jahres keine Schulkommission mehr vorgesehen.

Rat Daniel Scharff

- betreffend die Diskussion welche während der Abstimmung des Restanenetats geführt wurde, ist der Meinung man sollte in Erwägung ziehen die Wasserdieferung für säumige Schuldner zu reduzieren.

Rat Guy Adehm

- schlägt vor, dass auf dem neuen Platz „Duerfplatz“ Mülleimer mit Aschenbecher installiert werden sollten
- stellt sich die Frage ob die Wasserrinnen rundum die Treppen des Platzes bei heftigen Regenschauern die Wassermassen aufnehmen können
- ist der Meinung dass der Zebrastreifen seitlich des Hotel Trail-Inn bis weiter unten bis zum Eingang der Bebauung „Am Pesch“ verlegt werden sollte
- betreffend das in der letzten Sitzung diskutierte Projekt der Strassenbauverwaltung hinsichtlich der Erneuerung der Strasse zwischen Consdorf und Berdorf, ist er der Meinung, dass der Belag der Konsdorfer und Echternacherstrasse innerhalb der Ortschaft Berdorf integral erneuert werden müsste

Ende der Sitzung gegen 20:35 Uhr

finanzière de 100 % aux cours de musique à la condition d'être membre d'une association culturelle locale de la commune de Berdorf.

12. Informations du collège des bourgmestre et échevins:

- Discussion d'une lettre de l'association MEC asbl sur la réorganisation de cette association et la création d'un comité élargi dans lequel chaque commune serait représentée par un membre de l'administration communale. Il est décidé de proposer Madame Joanne Klemens comme représentante de la commune,

Questions des conseillers:

Le conseiller Carlo Bentner

- se demande, vu l'absence du bourgmestre, s'il est prévu de le remplacer également dans la fonction du président de la commission scolaire

@ L'échevin Joé Nilles est d'avis d'attendre l'évolution de l'état de santé du bourgmestre, avant de prendre une décision dans ce dossier. Une réunion de cette commission scolaire n'est pas prévue avant le mois d'octobre de cette année

Le conseiller Daniel Scharff

- se rapportant aux discussions menées lors du vote de l'Etat des restants, est d'avis qu'il faut discuter la possibilité de réduire l'approvisionnement en eau potable de ménages qui ne paient pas leurs factures

Le conseiller Guy Adehm

- propose d'installer des poubelles avec cendrier sur la nouvelle place publique «Duerfplatz»
- se demande si les rigoles autour des marches de la place publique sont assez bien dimensionnées pour pouvoir évacuer les eaux de pluie lors de fortes averses
- est d'avis que le passage pour piétons à côté de l'hôtel Trail-Inn devrait être déplacé vers l'entrée du nouveau lotissement «Am Pesch»
- en revenant sur le projet de l'Administration des Ponts & Chaussées de réaménager la rue de Consdorf entre Berdorf et Echternach discuté dans la dernière réunion, il est d'avis qu'il faudrait prévoir des travaux de goudronnage de la rue de Consdorf et de la rue d'Echternach à l'intérieur du village de Berdorf;

Fin de la séance vers 20:35 heures

Hebesätze der Grundsteuer – Taux de l'impôt foncier

2 / 2016

A (landwirtschaftliche und Forstbetriebe)	300 %	A (agriculture et eaux et forêts)
B (gebaute und nicht gebaute Gebäude)		B (immeubles bâtis et non bâtis)
B1 (geschäftliche Gebäude)	375 %	B1 (constructions commerciales)
B2 (gemischt genutzte Gebäude)	300 %	B2 (constructions à usage mixte)
B3 (anders genutzte Gebäude)	200 %	B3 (constructions à autre usage)
B4 (Einfamilienhäuser und Mietshäuser)	200 %	B4 (maisons unifamiliales et maisons de rapport)
B5 (nicht gebaute Gebäude außer Baugrundstücke für wohnlich genutzte Gebäude)	300 %	B5 (immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation)
B6 (Baugrundstücke für wohnlich genutzte Gebäude)	500 %	B6 (terrains à bâtir à des fins d'habitation)

Séances du Conseil communal

Neue Kleidung im « Corporate Design»

Am 6. April 2016 konnte Bürgermeister Ern Walerius im Namen des Schöffenrates dem Personal der Gemeinde Berdorf neue Kleidung mit aufgenähtem Gemeindelogo überreichen. Die Kleidung bestehend aus Softshell-Jacke, Hemd/Bluse und Polo-Shirt soll bei gemeindeeigenen Veranstaltungen neben dem Wiedererkennungswert für ein einheitliches Erscheinungsbild sorgen und eine attraktive Visitenkarte der Gemeinde Berdorf darstellen. Die Kleidung wurde geliefert von Actionwear aus Walferdingen.



« ... OHNE PESTIZIDE »

Seit dem 1. Januar 2016 ist der Einsatz von Pestiziden im öffentlichen Bereich (Strassenraum, öffentliche Plätze, Spielplätze, usw.) verboten – Gesetz vom 19. Dezember 2014 betreffend Pflanzenschutzmittel. Die Gemeinde Berdorf setzt bereits seit Mai 2011 durch politischen Beschluss des Gemeinderates keine Pflanzenschutzmittel mehr ein.

Pflanzenschutzmittel, auch Pestizide genannt, werden aber auch oft und in unkontrollierten Mengen im privaten Bereich eingesetzt. Der Einsatz von Pestiziden wird teilweise als normal empfunden und stellt für viele eine bequeme Pflegemethode dar. Da der Einsatz von Pestiziden jedoch eine akute Gefahr für Fauna und Flora und den Lebensraum von uns Menschen darstellt, sollte man bedacht und vorsichtig damit umgehen und bestenfalls ganz darauf verzichten.

Pestizide breiten sich unkontrolliert in Boden, Luft und Wasser aus und sind sehr schwer abbaubar. In Luxemburg und auch in der Region Müllerthal sind bereits Trinkwasserquellen belastet. Über Wasser, Obst und Gemüse gelangen Rückstände der Pflanzenschutzmittel in die direkte Nahrungskette und können schwere Vergiftungen und böse Krankheiten verursachen.

Jeder Bürger kann im Privatbereich (Obst- und Gemüsegärten, Aussenanlagen, usw.) aktiv zur Vermeidung von Pestiziden beitragen:

- mit mehr Toleranz und Akzeptanz gegenüber aufkommender Spontanvegetation (z. Bsp. zwischen Pflaster, an Mauern, in Wegen, usw.)
- durch das Entfernen von als störend empfundener Vegetation mittels mechanischer Techniken wie Bürsten, Zupfen oder Abflammen
- durch den Einsatz von alternativen Methoden der Schädlingsbekämpfung (z. Bsp. Schneckenäune, Besprühen mit schädlingsbekämpfenden Teegemischen, Brennesseljauche, Pheromonfallen im Obstanbau, usw.)
- durch den Einsatz von sanften Methoden der Krankheitsbekämpfung an Pflanzen (regelmässige Kontrollen, Vermeidung von Überdüngung, richtiges Giessen, Einsatz von krankheitsbekämpfenden Teegemischen und Aufgüssen, Mulchen mit Stroh, usw.)

Das Erkennen der Gefahr „Pestizide“, der Wille zum Umdenken und der Einsatz alternativer Techniken sind die einfachen und doch sehr wichtigen Schritte zu einer pestizidfreien und folglich gesünderen Gesellschaft.

Weiterführende Informationen, Publikationen und Aktionen zum Thema bietet das Internetportal www.ounipestiziden.lu.

Stromsparwettbewerb der Bürger der Gemeinde Berdorf



Im Rahmen des Klimapaktes hatte die Gemeinde Berdorf alle interessierten Bürger aufgerufen an einem Stromsparwettbewerb teilzunehmen.

In dem Wettbewerb mussten die Teilnehmer mittels ihrer Stromabrechnungen ihre Stromersparnisse im Jahr 2015 belegen (jeweils verglichen mit ihren Abrechnungen 2014).

Schöffe Joe Nilles konnte anlässlich der Preisverteilung am 31. Mai 2015 im Kulturzentrum „A Schmadd's“ viele Teilnehmer begrüßen und ging auf die Sensibilisierungskampagnen der Gemeinde ein.

Claude Wagner erläuterte in einer kurzen Präsentation die bereits durchgeführten Stromsparmassnahmen auf Gemeindeebene (kommunale Gebäude, Beleuchtung, usw.).

Als Gewinner des Wettbewerbs gingen Familie Wacker-Hoffmann mit 27,82% Ersparnis, Familie Laugs-Bissen mit 15,96% Ersparnis und Familie Steichen-Feltes mit 15,27% Erspar-

nis hervor.

Alle teilnehmenden Bürger erhielten als Geschenk ein Strommessgerät zum Auffinden der Stromfresser in ihrem Zuhause.

In einer interaktiven Debatte, geführt von Jos Bollendorf (Klimaberater der Gemeinde Berdorf), stellten die 3 Gewinner Ihre speziellen Sparrezepte vor. Nach eigenen Aussagen führten folgende aktiven Massnahmen zum Sparerfolg:

- Austausch alter Elektrogeräte
- Überflüssige Elektrogeräte entsorgen oder bei Nichtgebrauch ausschalten (z. Bsp. Reservekühlgerät im Keller)
- Verzicht auf den Wäschetrockner (als Alternative Wäscheständer)
- Ersetzen der Glühmittel der Hausbeleuchtung durch LED
- Ausschalten der Hausbelüftung in den Sommermonaten
- Herabsetzen der Heizungstemperatur bei Wärmepumpen
- Benutzen von Steckerleisten mit Ausschaltfunktion (Büro, Computer, usw.)
- richtiges Ausschalten von Geräten (keine Standby-Funktion)
- systematisches Ausschalten der Beleuchtung beim Verlassen der Räume
- Kinder im Haushalt über die Massnahmen aufklären und einbinden

Die Gewinner konnten durch einfaches Handeln und Ändern des Nutzerverhaltens im Jahre 2015 zwischen 140 und 400 Euro auf ihren Stromabrechnungen einsparen.

Natur Rallye Heliar



De 26. Mee 2016 huet een Natur Rallye, an Präsenz vun der Ëmweltministesch Carole DIESCHBOURG an dem Schännerot vun der Gemeng Bäertref, vir d'Grondschouklasse aus dem Foyer Heliar stattfonnt.

Den Projet ass zesummen mat der Ackerbauschoul (LTA) am Ufank vun dësem Schouljoer

entstane wou gemeinsam Interaktiounen tëschent der Natur an Bëschverwaltung an dem LTA gesicht goufen.

Eng Idee dovun wor eng Journée nature fir d'Grondschouklassen vun der Heliar, organiséiert vun den 11ièmes Klassen vun der Section „Environnement naturel“ aus dem LTA. No e bëssen plangen woren folgend Acteuren am Boot:

- d'Grondschoul vun der Weilerbach
- d'Ackerbauschoul vun Ettelbréck
- den OLAI
- d'Gemeng Bäärtref
- d'Natur an Bëschverwaltung

Et gong konkret ëm folgend Zieler:

- ⇒ den Kanner aus der HELIAR spilleresch eis eenheemesch Natur, Planzen an Déieren bäizebréngen.
- ⇒ fir d'11ièmes Schüler eegestänneg een Rallye op d'Been stellen.
- ⇒ Beréierungsängschten tëschent den Schüler aus dem LTA an deene vun der Weilerbaach ofzebauen.
- ⇒ awer virun allem soll et vir all déi Bedeelegt een flotten Dag un der frëscher Loft an am Bësch ginn.

Den Rallye ass géint 9:15 op der HELIAR gestart, vun wou aus d'Gruppen op d'Statiounen geschéckt goufen.

Den Tour hat 5 Statiounen, déi jeeweils vun den Schüler vum LTA betreit goufen.

Géint 13 Auer wor Schluss an d'Gemeng Bäärtref huet d'Gegrills am Parc vun der Heliar offréiert.



Text: Frank Adam



Le collège des bourgmestres et échevins, en collaboration avec la commission consultative d'intégration, a invité les nouveaux arrivants de 2015 à un pot d'accueil. Lors de l'allocution, Joé Nilles, échev et président de la commission d'intégration a donné des explications au sujet de la commune de Berdorf et ses alentours. Par la suite, ce pot d'accueil a permis aux personnes présentes de faire connaissance avec les représentants élus de la commune ainsi qu'avec le personnel communal.



15/04/2016 - Mobilitéitsdag an Aweigung vum nēie Schoulwee

Am Kader vun hirem Mobilitéitsdag 2016 mat Animatioun fir d'Kanner, Promotioun vun der Elektromobilitéit, der Mobilité douce an dem "Bummelbus", huet d'Verkéierskommissioun zesumme mat der Gemeng Berdorf en nēie Schoulwee offiziell agewiehen. Op enger Längt vun 306 Meter verbënnt dēse Wee déi nēi Lotissementer mat dem Schoulkomplex am "Maartbësch". Esou brauchen d'Kanner net méi iwwer d'Haaptstrooss ze goen fir an d'Schoul ze kommen. Eng begreissenswäert Initiative vun de Verantwortlechen aus der Gemeng Berdorf am Interessi vun der Sécherheet fir d'Schoulkanner.

Text Guy Seyler



16/04/2016 - Comedy Spektakel zu Bäertref mam Christian Balthasar



De Christian Balthasar ass deen éischten lëtzebuergescher Stand Alone Comedian, an ass säit 2010 an Aktioun.

Déi Bäertrëffer Kulturkommissioun hat hien fir den Samschden 16. Abrëll 2016 an den Kulturzentrum "A Schmadds" mat sengem neien Programm "Vu Päifen an vu Brachkäpp" invitéiert, an si huet dësen Engagement net bereit.

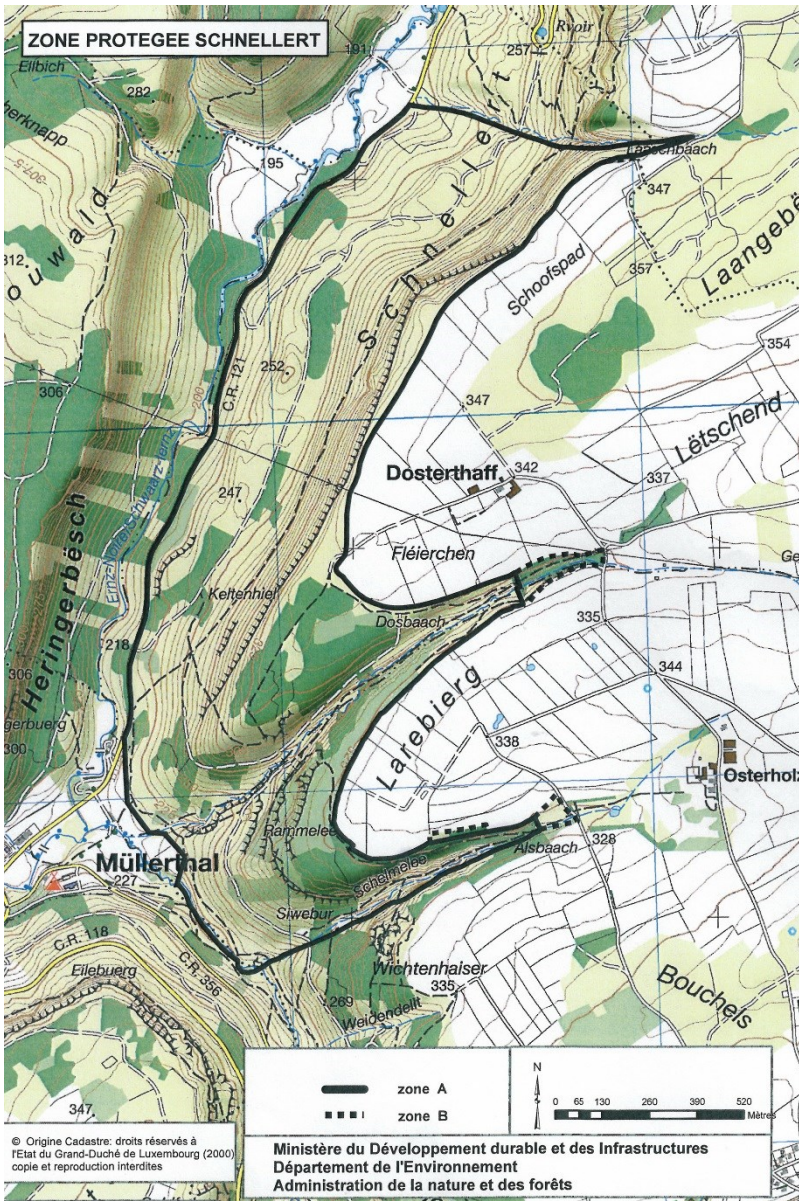
Mat Geschichten, aus dem alldeeglechen Léiwen gegräff, konnt den Christian Balthasar d'Leit am Sall begeeschteren, an d'Laachmuskelen goufen uerg strapazéiert.

www.comedydeluxe.lu



2 / 2016

Informationsversammlung Naturbësch Schnellert - 3/05/2016



Im Rahmen des Nationalen Planes für Naturschutz soll auf nationaler Ebene ein Netz von Naturwaldreservaten eingerichtet werden. Die Wälder die in diesen Gebieten liegen, werden als Naturschutzgebiete ausgewiesen und nicht mehr bewirtschaftet, so dass sie sich frei entwickeln können. Das Nachhaltigkeitsministerium und die Naturverwaltung, sowie die betroffenen Gemeinden, sind dabei dieses Projekt unter dem Namen "Naturbësch" umzusetzen.

Zurzeit ist die Ausweisung des Waldgebietes "Schnellert" auf den Territorien der Gemeinden Berdorf und Consdorf vorgesehen. Am Dienstag den 3. Mai 2016 wurde dieses Projekt den interessierten Mitbürgern im Kulturzentrum „A Schmadd“ von der Vertreterin der Naturverwaltung, Frau Danièle Murat, vorgestellt.

ACTIVITES AU SEIN DE LA COMMUNE

Membre du conseil communal: pourquoi pas vous, Madame ?



Le 1^{er} juin 2016 le ministère de l'Égalité des chances en collaboration avec le SYVICOL avaient invité les personnes intéressées au Centre culturel «A Schmadds» à Berdorf à une soirée d'information sur le pour et le contre de s'engager dans la politique communale. Soirée d'informations plutôt dirigée vers des candidates potentielles féminines.

Après les mots d'accueil du bourgmestre et de la Ministre à l'Égalité des Chances, Madame Lydia Mutsch, des élu(e)s en fonction ont témoigné de leurs expériences vécues comme membre dans des conseils communaux, que ce soit à la fois l'épanouissement personnel et l'investissement pour la société. Étaient présents Lex Delles, bourgmestre de Mondorf-les-Bains, Fernande Klares-Goergen, conseillère à Betzdorf, Gaby Biewer, conseillère à Bech, Tess Burton, Liane Felten et Monique Hermes conseillères à Grevenmacher et Stéphanie Weydert, conseillère à Mompach.

Les discussions et échanges ont été menés en petits groupes entre les élu(e)s et le public. A la fin un verre d'amitié a été offert par la commune de Berdorf.





Gemeinderatsmitglied: Warum nicht werte Dame?

Am 1. Juni hatte das Chancengleichheitsministerium in Zusammenarbeit mit dem SYVICOL zu einer Informationsversammlung ins Kulturzentrum «A Schmadds» eingeladen, dies um über das Für und Wider einer politischen Karriere für potentielle weibliche Kandidaten zu diskutieren.



Nach den Begrüßungsansprachen von Bürgermeister Ern Walerius und der Ministerin für Chancengleichheit, Frau Lydia Mutsch, beschrieben verschiedene politische Mandatsträger ihre Erfahrungen als Mitglied des Gemeinderates, zugleich eine Art Selbstverwirklichung sowie auch eine Investition für die Gesellschaft. Dies waren Lex Delles, Mondorfer Bürgermeister, Fernande Klares-Goergen, Gemeinderat in Betzdorf, Gaby Biewer, Gemeinderat in Bech, Tess Burton, Gemeinderat in Grevenmacher genauso wie Liane Felten und Monique Hermes, sowie Stéphanie Weydert, Gemeinderat in Mompach.

Danach wurden Erfahrungen und Vorstellungen in kleinen gemischten Diskussionsgruppen ausgetauscht.

tauscht.

Am Schluss lud die Gemeinde Berdorf alle Anwesenden zu einem kleinen Umtrunk ein.



Berdorf présente à la procession d'Echternach



Le 17 mai 2016, comme chaque mardi de Pentecôte, s'est déroulée sous un ciel clément la procession dansante d'Echternach inscrite au patrimoine culturel immatériel de l'humanité par l'Unesco. Cette tradition luxembourgeoise bien connue attire à chaque fois quelques milliers de croyants et de badauds dans la ville abbatiale. Dont entre autres des citoyens de la commune de Berdorf unis en rang par un mouchoir blanc et dansant au rythme de cet air réputé joué par son harmonie.



Wie an jedem Pfingstdienstag, fand auch an diesem 17. Mai 2016 bei schönem Wetter die Springprozession in Echternach statt. Die bekannte Luxemburger Tradition zieht jedes Jahr einige Tausende Pilger und Zuschauer in die Abteistadt. Auch viele Bürger der Gemeinde Berdorf waren in Echternach aktiv und sind mit einem weißen Taschentuch zu den Klängen der einzigartigen Springprozessionsmelodie gesprungen, die von Ihrer Harmonie gespielt wurde.



Fotos: Jos Bollendorff

Stroossen an Nopeschtfest 2016

L'union fait la force dit-on en Belgique. Et pour cette 6^{ième} édition, de la force nous en avons eu besoin pour dresser tentes, tables et chaises comme de la chance également avec la météo qui nous a soutenu en fin d'après-midi. Comme en témoignent les photos de F. Schmitz, plaisirs et bonne humeur attestent de la réussite de cet évènement local qu'est - Stroossen an Nopeschtfest Grondhafferstrooss um Millewee, Beronis Villa, Rockelsbongert -.



Samschdes de 25.06.2016, war et erëm souwäit, et gouf fir déi 6. Kéier d' Stroossen a Nopeschtfest vun den Awunner vun der Grondhafferstrooss, um Millewee, Beronis Villa a Rockelsbongert geféiert. Am spéide Nomëtten huet d 'Wieder et och besser gemengt an huet zu engem flotten Dag ënnert Noperen bäigedroen, wei een op de Fotoen vum Fernand Schmitz erkenne kann.



ACTIVITES AU SEIN DE LA COMMUNE

Virowend vu Nationalfeierdag 22.06.2016





Den Herr Jean Schoos krut
eng Médaille fir seng 30
Joer aktiven Déngscht
beim Pompjeescorps
iwwerrecht.



Sportleréierung

⇒ **Eenzelsportler, resp. Sportler an nët-lokalen Veräiner:**

- **Claudine Koch (Special Olympics)**

Speyer: Landesspiele Rheinland/Pfalz 2015 (8. - 10 Juni)

Bocce Simple: 4. Platz

Bocce Double: **1. Platz (Gold Medaille)**

Bocce Equipe: **1. Platz (Gold Medaille)**

Los Angeles: Special Olympics World Summer Games 2015 (25. Juli - 2. August)

Bocce Simple: **2. Platz (Selwer Medaille)**

Bocce Double: 4. Platz

Coque: Athletics National Games Indoor 2015 (14. November)

Goen 60 m **2. Platz 00:33.31 (Selwer Medaille)**

Ballwerfen **2. Platz 11.50 m. (Selwer Medaille)**

Beetebuerg: National Aquatic Games 2015 (24. Oktober)

25 m. Freestyle 4. Platz 00:43.09

50 m. Freestyle **2. Platz 01:37.66 (Selwer Medaille)**

Relais 4X25 Freestyle 3. Platz 03:14.12 (Bronze Medaille)

- **Seywert Gilles (Bouschéissen)**

06.03.2016 Champion national Indoor an een neien Landesrekord mat 149/150 opgestallt

02.+03.04.2016 Field 5 Nations Fort van Lier (B), **3. vun 60 Tireuren mat 790**

21.+22.05.2016 Field 5 Nations Trier (D), 4. vun 58 Tireuren mat 794, dobai mat 412 en **neien Landesrekord** opgestallt

Aussergewéinlech Leeschtung!!! :)

vum **12.-16.04.2016** wor zu **Sofia an Bulgarien** en Grand Prix, daat as souzesoen eng kleng **Europameeschterschaft**. Do wor ech an der Qualifikation den 8.mat 692 Punkten an hun mech duerno an den Finalronnen bis ant Goldfinal no fir gekämpft, mee do leider geint een ganz staarken Griich verluer, wor 3.an der Quali. Deemno hun ech bei desem Grand Prix awer eng **Selwer Medaille** ergattert, an daat as eppes waat et firdrunner am Bousport hei am Land nach nie gin as!!!

- **Elina Ecker (Handball)**

Coupe-Finalistin mam HB-Museldall

⇒ Equipen:

• DT 1962 - Berdorf

1 Equipe Cadets: Obstieg vun der 2 Divisioun an déi 1.Divisioun: Apel Josy, Meylender Chris, Schulz Luc, Hilbert Rafael

1 Equipe Seniors: Vainqueur Coupe Julien Mersch.(FLTT): Scheuer Tamara, Barbosa Ariel, Poos Michel

6. Equipe Seniors: Obstieg vun der 5 Divisioun Bezierk B. an den Bezierk A. Mota Suzanna, Schulz Luc Schulz Winfried, Steil Marc

Critérium Minimes Meedercher. 1.Platz. Kieffer Dominique

Critérium Junior Meedercher: 2.Platz. Scheuer Tamara

Landesmeesterschaften Cadets Doubel Dames . 3. Platz. Barbosa Ariel / (Mootz Isabelle vun Lenster)

Landesmeesterschaften Jeunes Meedercher. 2. Platz. Scheuer Tamara

Landesmeesterschaften Jeunes Doubel Meedercher. 2.Platz. Scheuer Tamara – (Oms Mara Éiter)

Landesmeesterschaften Dames C. 1. Platz. Kieffer Dominique

Landesmeesterschaften Herren Doubel D. 3. Platz. Schulz Luc - Hilbert Rafael

Landesmeesterschaften Hären D. 2. Platz. Meylender Chris

Regionalmeesterschaften .B3. 3 Platz . Barbosa Ariel

Regionalmeesterschaften C 3 1. Platz. Marcelo Barbosa Kleber

Ladies and Girls Day D1 2.Platz. Barbosa Sara

Ladies and Girls Day B 1.Platz Barbosa Ariel

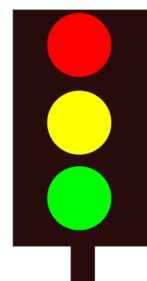
• US BC 01 Berdorf/Consdorf

Meesterschaft: Minimes 1. Platz an der Réckronn – steigen vun der 6. an déi 5. Klass

Futsal Nationalmeeschterschaft: Pupilles kommen an d'Final vum nationalen Halen Fussballchampionat

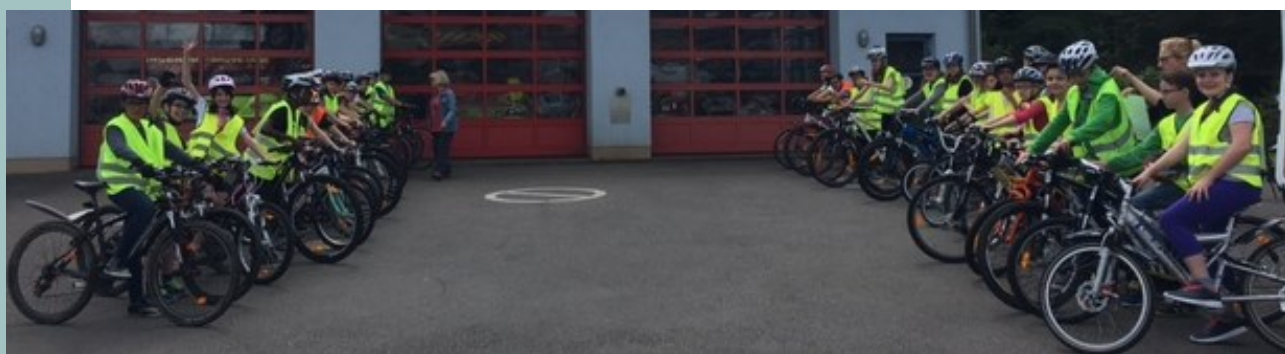


Coupe scolaire



Ewéi all Joer, gouf och dëst Joer erëm d'Coupe Scolaire organiséiert. Freides, den 27. Mee konnten d'Schoulkanner vum Cycle 4 hiert theoretescht Verkéierswëssen, dat Si an der Schoul geléiert hunn, praktesch ënner Beweis stellen.

E ganz grouse Merci geet un all d'Elteren déi op dësem Dag gehollef hunn. A besonnesch un déi Léit, déi keng Kanner am Cycle 4 hunn an ouni déi d'Coupe Scolaire net hätt kéinte stattfannen!!



Klassefotoen 2015/2016

Cycle 1 Précoce mam Sandrine Grès a Mariette Roilgen



Harone Bier, Sofia
Caprasse Maia, Jeff
Coner, Noémie François,

Benjamin Graff, Emma
Haas, Charlee Haxter,

Ean Heinrichs, Enya
Heinrichs, Audrey Marie
Kayser, Linda Larosch,

Eva Lima Fernandes,
Moorea Loureiro, Daniel
Fontes Marcelo, Zahra
Rahou Ferreira, Henrique
Ribeiro Paulos, Sophie
Santomauro, Aron
Schertz, Steimetz Ben,
Steimetz Sam

Cycle 1 mam Annette Konsbruck-Finsterwald



Cycle 1.1 Joey Afonso, Mika Cerqueira Schmitt, Cassandra Eiffes, Adam Guettaf, Yola Laugs, Romeo Adriano Nunes Costa, Diogo Veloso Dias da Silva, Lilli Wanderscheid

Cycle 1.2 Raphaël Da Costa Borges Guillouzie, Fleur Dumont, Charlie Genson, Titouan Loton, Marie Louise Thérèse Schmit, Imani Steimetz, Henry Wacker

Cycle 1 mam Marie-Jeanne Werdel-Goedert



Cycle 1.1 Alexandre Abreu Barbosa, Brandon Collignon, Yasmin Giachetta Dourado, Mika Herrmann, Joy Metzler, Morgane Soisson, Lou Wintersdorf, Yves Jun Yu Zhu

Cycle 1.2 Elyas Chevrier, Massimo Ferreira, Ella Kettmann Peters, Marta Pita Martinho, Paulo Mickael Ribeiro Estrela, Daurte Rodrigues Dantas, Léonie Marisa Vinagre

Cycle 1 mam Michèle Ernzer-Peters



Cycle 1.1 Mia Boden, Daniel De Jesus Da Veiga Almeida Lopes, Melanie Dias Da Silva, Rayan Daywis Flammang Delgado, Valentin Loton, Chaska Marionneau Quispe, Ariana Silva Simoes

Cycle 1.2 Livia Borri, Claire Coner, Amy Eiffes, Jan George, Amir Guettaf, Rùben Micael Mendes, Matias Pereira Fernandes, Anna Prost

2 / 2016

Cycle 2.1 mam Florence Braun-Ludwig



Eric Berg, Moritz Bourkel, Anna-Lena Cerqueira Schmitt, André Manuel Cunha Soares, Luca Duares Rodrigues, Skye Mel June Heinrichs, Lara Besiwa Johnson, Alicja Elizabeth Kòzka, Joyce Matos Teixeira, Tim Metzler, Mateus Palmer, Brian Pontinha Moura, Amélie Ribeiro Paulos, Edney Enzo Flammang Delgado

Cycle 2.2 A mam Martine Pleimling



Ruben Sousa, Mattéo François, Akyles Marionneau Quispe, Jonah Martin, Ruth Maria Matos Lima, Yann Miller, Leticia Stefany Moreno Gaona, Tomas Pereira Fernandes, Anes Rastoder, Bob Schmitz, Lina Schmacher, Steven Jun Hong Zhu

Cycle 2.2 B mam Cathy Zehren a Jessica Pauly



Adrien Loureiro, Boden Théidi, Jessica Dias Da Silva, Casey Al Ryan, Christian Heintz, Rohan Lamby, Melany Pacio Thomas, Cristiano Pereira De Melo, Rodrigo Miguel Ribeiro Estrela, Madeleine Schmit, Emily Thiel

Cycle 3.1 mam Manuela Fellerich-Di Felice a Linda Hartmann



Ana Abreu Barbosa, Georgia Bauer, Afonso José Cunha Soares, Néckel Da Fonseca, Diana Da Silva Martins, André Emanuel De Sousa Pereira, Claire Dumont, Flavio Ferreira, Lenn Hubert, Wim Laugs, Sofia Pereira Ribeiro, Saphira Rohde, Patrick Schmit, Anna SvenBon, Julie Marie Weis, Charlotte Zirbes

Cycle 3.1 & 3.2 MIXTE mam Steve Baden a Linda Hartmann



Cycle 3.1 Leo Berg, Matt Collignon, Noélie Da Silva Paulos, Keissy Flammang Delgado, Chiara Haxter, Maria Pita Martinho

Cycle 3.2 Joshua Nedog Leme Gillespie, Mika Kettmann Peters, Christan Pacio Tomas, Sebastien Rübel Bour

Cycle 3.2 mam Romain Sonveau a Linda Hartmann



Jill Sousa, Gabriel Alves, Fabio Azevedo De Sousa, Gijsbert de Boer, Emma Grellier, Luca Kinnen, Loïc Lamby, Frédéric José Matos Goncalves, Africa Karina Matos Lima, Daniel Mille, Pit Schmitz, Tiago Miguel Silva Simoes, Luca Soares, Max Wahl, Noah Wanderscheid, Mara Weis, Emir Zejnelovic

Cycle 4.1 mam Josée Moulin an Alain Aust



Laetitia Da Cunha Lima, Eusébio Da Veiga Almeida Lopes, François de Schorlemer, Leticia Dias Da Silva, Loïc Diederich, Loïc Duares Rodrigues, Véronique Ernzer, Aline Giachetta Barbosa, Lee Heinrichs, Noah Hubert, Rachel Kass, Jessica Mariany, Theo Prost, Taran Schmidt, Quentin Simmonds, Emma Monique Vidal, Elmin Zejnelovic

Cycle 4.2 mam Mike Hecker an Anne-Catherine Hoffmann



Samy Bier, Jan Burkhart, Yannick Da Silva Paulos, Ruth de Boer, Mara De Zorzi, Eloïse Detruiseux, Emilia Dias Macedo Rodrigues, Eugene Louise Nedog Leme Gillespie, Lina Guettaf, Alessia Guzzoni, Alen Halilovic, Christopher Kohl, Lea Laugs, Cédric Mille, Joao Miguel Pereira Tindade, Anaïs Ramos Silva, Nolwenn Tecelao Dos Santos, Kyra Thill, Nadine Van Breda, Celina Wagner, Mika Windal

Projet Afrika - Preparatioune fir d'Schoulfest

Dëst Joer steet dat groust Schoulfest ganz am Zeeche vun Afrika. Dat ganz Schouljoer hunn sech d'Kanner an d'Léierpersonal mam Thema Afrika auserneen gesat an hu vill flott néi Saachen kenne geléiert an erlieft. Eng Woch virun hirem Schoulfest hunn Si intensiv an Ateliers geschafft, gebastelt, gekacht an vill neies iwwe a rondrëm Afrika geléiert. Freet lech op d'Fotoen vum Schoulfest an der nächster Gemengenzeitung. Hei schonn mol ee Bléck an d'Ateliers:



"Amis de la Fleur Echternach-Berdorf" on Tour

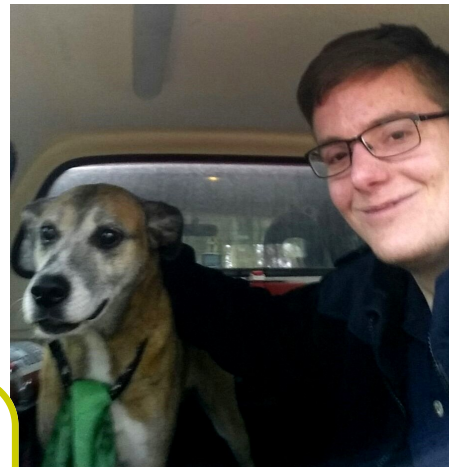


Auf dem Programm des zweitägigen Ausfluges am 7. und 8. April standen der Keukenhof und die Städte Katwijk und Maastricht in Holland.

Tierrettung - Berdorf

02.04.16 - 10:30

Hund der schon seit 3 Wochen vermisst worden war, wurde durch einen Anwohner im Wald gesichtet. Nach Alarmierung konnte der Hund aus einer Felsspalte gerettet werden und zur Tierklinik gebracht werden. Nach kurzer Untersuchung konnte auch der rechtmäßige Besitzer ermittelt werden. Dieser war überglücklich über die Heimkehr seines Vierbeiners "Mali".



Alarmierung: Telefon
Mannschaftsstärke: 2
Unterstützung: —

Eingesetzte(s)
- Material: Bandschlinge
- Fahrzeuge: MZF11



Rettung einer verletzten Person - Kletterschule Berdorf



10.06.16 - 16:50

Eine schwer verletzte Person
Verletzung von Rücken und Kopf.

Beim Klettern in der "Wanterbach" abgestürzt.

Alarmierung: AG Technisch
Mannschaftsstärke: 12
Unterstützung: RTW Echternach

Eingesetzte(s)

- Material: Schleifkorbtrage, Spineboard, Vakuummatratze
- Fahrzeuge: LFA11 - HLF11 (D) - MZF11



VIE ASSOCIATIVE

Berdorfer „Fraen a Mammen“ spenden 30.200 Euro



Am 13. April fand die ordentliche Generalversammlung der Berdorfer „Fraen a Mammen“ im lokalen Kulturzentrum „a Schmadds“ statt. Im Mittelpunkt des Abends stand die 11. Ausgabe des „Bäertrefter Haupeschfest“ welche im vergangenen November abermals etwa 7.000 Besucher nach Berdorf lockte. Dank dieses erneuten Erfolges kann der Verein 25.200,- Euro an folgende gemeinnützige Organisationen spenden : Télémie, Eng oppen Hand fir

Malawi, Fondation Cancer, Fondation Autisme, Make-a-Wish sowie Konterbont asbl. Aufgestockt wurde diese stattliche Summe durch 5.000,- Euro seitens der Gruppe von jungen Damen, die seit mehreren Jahren den Berdorfer „Kannerfuesbal“ ausrichten. Dieser Betrag fließt an folgende Vereine : Initiativ Liewensufank, SIPO, Kannerhaus Iechternach und ASTI.

Die Vertreter der einzelnen Vereinigungen bedankten sich für die großzügigen Spenden und berichteten, zum Teil in sehr bewegenden Worten, über Ihre Tätigkeit sowie den Verwendungszweck der Gelder.

Bürgermeister Ern Walerius dankte den Vorstandsmitgliedern für die geleistete Arbeit und insbesondere für die Organisation des „Haupeschfest“, das eine großartige Werbung für die Ortschaft Berdorf darstellt. Demzufolge sagte er dem Verein auch weiterhin die tatkräftige Unterstützung seitens der Gemeinde bei der Ausrichtung dieses Festes zu. Präsidentin Linda Hartmann bedankte sich für die freundlichen Worte und erwiderte, dass die erfolgreiche Durchführung des „Haupeschfest“ ohne die Hilfe der Gemeinde sowie der vielen Mitglieder und Freunde des Vereins nicht möglich wäre. Der Dank gilt folglich Allen die sich in irgendeiner Weise am Gelingen dieses Festes beteiligen.

Der Rückblick auf das Jahr 2015 wurde von Yvonne Pistola vorgetragen. Ausser dem „Haupeschfest“ sind u.a. der „Kannerfuesbal“, das alljährliche „Mammendagiessen“ sowie ein Ausflug mit der „Marie-Astrid“ nach Saarburg hervorzuheben.

Marie-France Siebenaler konnte einen „gesunden“ Kassenbericht vorlegen und erhielt anschließend Entlastung durch die Versammlung.

Der Vorstand geht personell verstärkt aus der diesjährigen Generalversammlung. Per Akklamation wurden Christiane Anen als neues Mitglied sowie alle turnusmäßig austretenden Mitglieder in den Vorstand gewählt.

Da die Vorbereitungen für das kommende „Haupeschfest“ am 5. und 6. November 2016 bereits angelaufen sind finden auch die monatlichen Bastelabende wieder ab dem 2. Mai statt. Treffpunkt ist jeden 1. Montag des Monats um 20 Uhr im Vereinsaal „an der Laach“.

Die nächste Veranstaltung für die Mitglieder ist das traditionelle „Mammendagiessen“, welches am 10. Juni im Hotel Perekop in Berdorf stattfindet.

Im Anschluss an den offiziellen Teil der Versammlung konnten sich alle Anwesenden, in gemütlicher Runde, über die vielfältigen Themen des Abends austauschen.

Weitere Infos unter : <http://www.fraen-mammen-berdorf.lu>

Text Yves Collignon



Fréijarsconcert Harmonie Berdorf



Den 23. Abrëll hat Bärtrëffer Musek op hire Fréijarsconcert am Centre Culturel "A Schmaddes" invitéiert. A Präsenz vum Gemeengerot a ville Museksfrënn hunn d'Musikanten e flotte Programm presentéiert. De Jugend Ostchester huet den Ufank gemaach an d'Harmonie huet de zweeten Deel gespillt. De Claude Oé huet Presentatioun vun de Stécker mat enger Dia-Show zu den eenzele Wierker gemaach. De Concert stoung ënnert der Leedung vum Dirigent Patrick Yves Hengen.

Text René Manternach

VIE ASSOCIATIVE



Georges Lucas erhält Consolatrix-Medaille für langjähriges Engagement



Feierliche Überreichung im Bischofshaus

Im Beisein seiner Familie, von Vorstandsmitgliedern der Chorale mixte Berdorf sowie Pfarrer Carlo Morbach und Pfarrassistentin Josiane Mirkes seitens der Pfarrei Berdorf erhielt Herr Georges Lucas die Consolatrix-Medaille der Erzdiözese.

Anlässlich einer sympathischen Feierstunde am 3. Mai im Bischofshaus überreichte Erzbischof Jean-Claude Hollerich die hohe Auszeichnung als Wertschätzung der Kirche in Luxemburg für dessen langjähriges, ehrenamtliches Engagement im Dienst der Pfarrgemeinschaft, der Kirchenmusik und der Liturgie.

Georges Lucas, Bruder von Abbé René Lucas, leitete während 30 Jahren als Präsident den gemischten Chor in Berdorf; seit nunmehr 73 Jahren singt der Geehrte, der am kommenden 14. Mai seinen 80. Geburtstag feiert, im Kirchenchor.



„Aquatower unterm Sternenhimmel!“ war de Moto vum 03.06.16



Den Owend vum 3. Juni 2016 huet den Aquatower an Zesummenaarbecht mam Club „Amateur-Astronome Lëtzebuerg“ e flotte Spadséiergang duecht d'Sonnesystem gemeet.

Leider war den Dag d'Sonn net vill ze gesinn, an d'Stären an de Saturn wollte sech net richtig weisen kommen.

Et gouf awer ee ganz flotte Virtrag iwwer eist Planéiten esou ewéi Visiten duerch eis Ausstellung zum Thema Waasser a Geologie gebueden.

Fir all déi Leit deenen et gutt gefall huet oder déi dësen Event verpasst sollten hunn, den **07.10.16 ass et erëm esou wéit wou Grouss a Kleng kënnen duerch eise Sonnesystem reesen.** Deen Owend huet

den Aquatower dann och seng Dieren bis 20 Auer op, wou ee vun der Ausstellung profitéiere, a sech d'Sonn an d'Stären vun ganz uewe vum Tuerm ukucke kann! Fir lessen a Gedréngs ass gesuergt!

Also SAVE THE DATE: 07. 10. 16!

Weider Informatiounen ënnert: www.aquatower-berdorf.lu.



VIE ASSOCIATIVE

Mëttwoch de 15.06.2016 war et "SMART" am Aquatower!

Kremart Edition S.à.r.l. huet 4 nei Bichelcher aus der Serie Smart-Kremart am Aquatower mat beschtem Wierder virgestallt. Den Owend gouf mat Patt an Agape begleet. Die 4 Auteuren hunn e kuerzen Extrait zum Beschte ginn:

KREART E D I T I O N



Smart 14: An elo ... op Lloret! Vum Luc Belling

Smart 15: De Ritter an der Kartongrünstung! Vum Tullio Forgiarini

Smart 16: Maacht mir keen Ouer! Vum Karin Goedert

Smart 17: Flakka! Vum Nico Helminger

Weider Detailer zu der SMART-Serie fannt dir:
www.kremart.lu

Falls dir en Aperitif an enger aussergewöhnlecher
Locatioun sicht, da schéckt eis är Demande:
aquatower@berdorf.lu.

© Steve Müller



© Steve Müller



© Steve Müller



© Steve Müller



WSL 28/05/2016

WÄISS TROPHY

— WHITE SWISS SHEPHERD CLUB SHOW —

organized by the WSL (affiliated to the CLSCU, FCL, FCI)



Den 29. Mee huet de WSL (Wäiss Schéiferhënn Lëtzebuerg) op seng 3. Editioun vun der „Wäiss Trophy“ um Fussballsterrain zu Bäertrëff invitéiert. Eng gutt 46 pelzeg Kandidaten aus Frankräich, Däitschland, der Belsch, Holland a Lëtzebuerg hunn un der Schéinheitsausstellung fir Wäiss Schéiferhënn deelgeholl. Mee och all anere Mupp war nees wëllkomm.

Nieft der Ausstellung konnten d'Muppe sech an der Course géintenee behaupten a flott Präisser gewannen oder sech beim Fotograf vun hirer schéinster Säit presentéieren. Fir d'Wuelbefanne vum 4Beener war och dëst Joer nees eng Physiotherapeutin do, déi den Hënn gratis Massagen ugebueden huet. Bei de sëllege Verkafsstänn konnten „Herrchen a Frauchen“ nach deen een oder aneren Accessoire fir hiren treie Begleeder fannen.

Fir den Honger war natierlech gesuergt, sou goufen et ënner anerem traditionel Kniddelen.



VIE ASSOCIATIVE

Marche Gourmande 05/05/2016

Ewéi all Joer huet déi traditionell Marche Gourmande och dëst Joer fir Christihimmelfahrt vill Leit op Berdorf gezunn. Am Ganze goufe 750 Participanten gezielt déi op engem 12 km laangen Tour duerch Berdorf ee 7 Gang Menü servéiert kruten.



Gospelconcert 05/06/2016

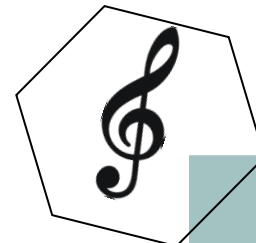


Am Kader vum Weekend vun den "Oppenen Kiirchen" huet Sonndes den 5. Juni 2016 e Gospelconcert mat den "Gospel-Singers Trier" an der Kiirch op der Bollendorfer-Breck stattfonnt.

Bei fräiem Entrée sinn 612,57 Euro un Spenden fir "Kanner a Nout" gesammelt ginn an un den Paschtouer Carlo Morbach iwwerreecht ginn, deen des Suen un de gudden Zweck weiderleet. Op dëser Platz e groussen MERCI un den Organisateur vum Concert fir dee schéine Geste.



Schülerauiditioun



VIE ASSOCIATIVE



Sara Barbosa

Den 11. Juni war am Centre Culturel eng Schülerauiditioun vun der Harmonie Berdorf an Zesummenaarbecht mat der Echternacher an der UGDA Musekschoul. Et sinn opgetrueden d'Barbosa Sara Clarinette, Brynjarrson Félix Trompette, Hubert Lenn Saxophone, Kozka Alicja Clarinette, Laugs Wim Saxophone, Roob Liz Saxophone, Schmitz Bob Saxophone, Schmitz Pit Flûte, Schroeder Lynn Clarinette, Wanderscheid Noah Perkussioun.

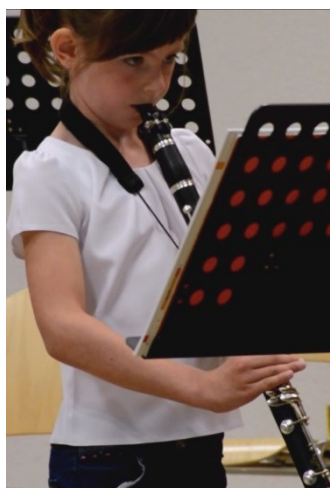
Text René Manternach



Nadine Bicheler & Liz Roob



Felix
Brynjarrson



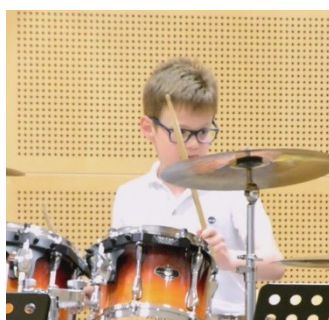
Alicja Kòzka



Wim Laugs, Bob Schmitz, Lenn Hubert



Lynn Schroeder



Noah Wanderscheid



Pit Schmitz

Een Dag um Hammhaff



Am 12 Juni fand „Een Dag um Hammhaff“ statt, der zusammen mit der „Landjugend Maacher“ organisiert wurde. Hier wurde den ganzen Tag für Spiel und Spaß für die Kinder gesorgt, es gab aber auch viel Sehenswertes für Erwachsene. Von Streichelzoo bis hin zu Käseereibesichtigungen war alles dabei. Ein besonderes Highlight bot das Melken im Ziegenkarussell.

Text a Photoen: Monique Schmalen



Berdorfer Laf 18/06/2016



Trotz grosser Konkurrenz (Duathlon zu Réimech, Fête de la musique an Fussball-EM) huet déi 9. **Edition** vum Berdorfer Laf och dest Joer rem e flotte Succès kantt.

Insgesamt 582 LEEFER (innen) sinn an deenen 5 Coursen ukoum a

besonnesch d'Kannerleef waren mat insgesamt 218 Athleten gutt besicht.

Och wann et dëst Joer a kenger Competitioun e neien Rekord gouf sou hunn den James Dunn an d'Sandra Huberty op den 10 km, sou wéi genee wéi d'lescht Joer den Gavin Hodgson an d'Chantal Hayen mat Top Leeschtungen ze begeeschtere gewosst.

Op den 1200 m stoungen mam Loïc Diederich an dem Mika Kettmann-Peters och 2 Athleten aus eiser Gemeng um Podium.

Nom Laf stoung dann awer och nach déi traditionnel After-Run-Party mat der bescht bekannter Coverband „The Noisemakers“ um Programm, bei deem dunn och nach vill Leit mat eis bis an d'Nuecht era gefeiert hunn.

Mir soen all deenen Leit Merci, déi eis gehollef hunn des Course erëm zu engem richtegen Evenement ze maachen a freeën eis lo well op eis Jubiläumsausgabe am nächste Joer.

All wieder Informatiounen fannt Dir ënnert www.berdorferlaf.lu oder <https://www.facebook.com/Berdorfer-Laf-asbl-351969168170522>

Text a Photoen Fernand Schmitz



VIE ASSOCIATIVE



Jeannot Guillaume
René Schroeder

&

Evelyne Marcelle
Thérèse Pitois

Mariage - 27.05.2016



Isabelle Hein

&

Audrey Cornelles

Mariage - 09.07.2016



2 / 2016

Gëllen Hochzäit Raymond Meyers – Irène Schuller, Berdorf



De Raymond Meyers, den 20. November 1936 an d'Irène Schuller den 1. September 1947 allebéid zu Bäertref gebuer, hunn sech den **12. Mee 1966** an der Bäertrëffer Gemeng bestuet. Si hunn an den Joeren duerno, bis zur verdéintener Pensioun de Bauerebetrib vum Haus an « Hiiwels» iwwerholl an weidergefouert.

Zesummen hunn se zwéin Kanner krut a sinn stolz ob hir véier Enkelkanner.

Den Schäfferot vun der Bäertrëffer Gemeng huet et sech net huelen gelooss dem Raymond an dem Irène fir hir gëllen Hochzäit d'Gléckwënsch vun de Bäertrëffer Bierger ze iwwerbréngen.



ETAT CIVIL

Aus den Gemeindearchiven

Rückblickend auf die länger anhaltenden Gewitterstürme Ende Mai – Anfang Juni dieses Jahres, stellte sich die Frage inwiefern unsere Gegend in der Vergangenheit von solchen Naturkatastrophen heimgesucht wurde. Dabei stiessen wir in den Gemeindearchiven auf Dokumente welche die Gewitterkatastrophe des 1. Juli 1958 dokumentiert, bei der grosse Teile unserer Gemeinde und besonders die Ortschaften Weilerbach und Bollendorf-Pont, durch massive Erdrutsche getroffen waren.

Gewitterkatastrophe an der Untersa

Katastrophenartig wirkte sich ein Sintflutregen aus, der gestern nachmittag ab halb 4 Uhr bis gegen halb 7 Uhr die äussere Ostecke des Landes heimsuchte. Nach den Meldungen, die uns erreichten und den Erkundigungen, die wir einziehen konnten, zog der Gewitterstrich etwa von Reisdorf bis Osweiler. Auch oberhalb und unterhalb dieser beiden Punkte regnete es stark und mitunter gab es Hagelschlag, doch scheinen die schlimmsten Schäden in dem vorbezeichneten Raum entstanden zu sein.

Wenn wir von Schäden sprechen, so ist das ein recht schwaches Wort. Unsere Bilder spiegeln in etwa die Lage wider, wie sie sich heute früh unserm Photographen bot. Sowas hat man in der Echternacher Gegend und an der Untersauer noch nicht erlebt.

Die ungeheuerlichen Regengüsse, die stundenlang vom Himmel fielen, verwandelten jedes noch so kleine Rinnsal in einen wahren Sturzbach, der Boden, Felsen und Bäume mit sich riß. Wohl das wüsteste Bild bietet die Straße von Echternach nach Weilerbach und Bollendorfbrück.

Hier, wo sich der Fahr- damm, die Eisenbahn und die Sauer nebeneinander am Berghang hinziehen, ist alles verschüttet. In dem quellenreichen Hang bildete sich bald Sturzbach an Sturzbach, die alle abwärts schossen. Sie schwemmten unheimliche Mengen von Boden mit, sodaß die Straße heute früh etwa einen Meter hoch mit Geröll zuge- deckt ist. Man sieht auf einem unserer Bilder zwei Autos vor einem Hotel in Weilerbach stehen, die bis zum Fenster im Lehm stecken. Doch nicht nur mit Bodenmassen begnügte sich das Wasser. Es unterhöhlte ganze Felsen, die dann krachend einstürzten und zu Tal rollten, auf die Straße und die Geleise der Sauerlinie. Bäume wurden ausgespült, kippten um und bildeten unüberwindliche Barrikaden. So war im Nu die ganze Straße und die Eisenbahn völlig blockiert. Es wird wohl Tage, vielleicht auch Wochen dauern, ehe hier aufgeräumt ist und normaler Verkehr wieder einsetzen kann.

Direkt wüst sieht es an der Stelle in Weilerbach aus, wo der Weg zum Insti-

tut Heliar hina- unsere Photos Straße und Eisenbahn einfach nicht mehr meterhohen Geröll

Die Straße, die nach Berdorf führt, umgestürzte Bäume haben sie völlig Verbindung mit dem Tal gebrochen ist.

Von Echternach aus sieht man, daß die Keller unter Weilerbach Feuerwehrraum wurden. Der die Luxemburger und unterbrach die Hauptstadt.

In Bollendorf schlug der Blitz, stand eine Trierer Feuerwehrraum.

Sehr schön



UNSERE BILDER ZEIGEN: Links oben: Zwei im Schlamm steckende Autos vor dem Hôtel Schumacher; links unten: Die Kurve zur Auffahrt nach dem Institut Heliar. Rechts: Zwei Ansichten des Eisenbahndamms und der Straße, die mit meterhohem Schlamm bedeckt sind (Photos: Paul Rouster)



FAITS DIVERS

Des orages d'une violence exceptionnelle se sont abattus sur Echternach et les villages en amont de la Sûre. Les dégâts sont considérables et les dangers d'éboulement persistent en de nombreux endroits

Des orages d'une violence jamais encore enregistrée dans cette région, se sont abattus mardi après midi sur la vallée de la Sûre et plus particulièrement sur Echternach et les villages de la « petite Suisse luxembourgeoise ». En quelques minutes, les rues furent transformées en torrents, la place du Marché à Echternach ressemblait à une immense mare et faute d'être évacuées par les égouts, insuffisants pour maîtriser cette masse énorme, et obstrués par endroits par les débris, les eaux envahirent les caves de sorte que la pompe des sapeurs-pompiers d'Echternach eut fort à faire durant toute la nuit pour dégager et pour vider les caves.

L'eau dévalait en abondance les pentes pour pénétrer dans les maisons construites à flanc de collines ; il y a eu des éboulements un peu partout et les

dégâts sont énormes, ceci en premier lieu pour les hôteliers dont les caves étaient remplies de provisions en raison de la pleine saison touristique.

Les champs et les jardins sont dévastés par les bourrasques et les paquets d'eau ont couché les blés et les plantes. Hier matin, la place des Remparts était entièrement inondée par suite du débordement de plusieurs petits ruisseaux et partout les eaux sont montées à tel point qu'elles ont coupé la communication entre Echternach et Osweiler ainsi qu'entre Echternach et Diekirch. Hier matin également les communications du chemin de fer étaient interrompues sur la ligne Echternach-Diekirch et les travaux de réparation dureront probablement plusieurs journées.

A Berdorf, deux personnes ont été frappées par la foudre, heureusement, elles ne sont que légèrement brûlées et sont soignées à la clinique d'Echternach.

A Bollendorf-Pont, la foudre tombée sur une maison y mis le feu mais cette pluie torrentielle parvint à éteindre les flammes.

De mémoire d'homme, la contrée n'a jamais encore été ravagée par des orages comme ce fut le cas ce mardi après midi. Les plus sévères mesures de sécurité doivent, actuellement encore, être observées dans la région où se produisent partout des éboulements où des arbres sont déracinés par les eaux cherchant à se retirer.

aus Osweiler, das, in einem „Loch“ gelegen, die Wassermassen sozusagen von allen Seiten erhielt. Das Wasser drang in sehr viele Häuser und Ställe ein. Schweine und Hühner ertranken in den Fluten. Heute früh soll es dort schlimmer aussehen als nach einem Krieg.

Wie bereits oben bemerkt, ist Berdorf dadurch, daß der Aesbach die Straße zerstörte, von Echternach abgesperrt. Beim „Perekop“ sind Felsen auf den Fahrdamm gestürzt und haben die Straße blockiert. Auch wird gemeldet, daß die Wasserleitung beschädigt wurde und Berdorf ohne Trinkwasser ist. Der Landwirt Stronck und seine Frau wurden von einem Blitzschlag getroffen und mußten ins Echternacher Spital eingeliefert werden. Ihre Verletzungen sollen jedoch nicht schlimm sein.

Vielerorts waren Defekte an den elektrischen Netzen und den Telefonleitungen entstanden.

Aus Wasserbillig meldet unser Korrespondent, daß die Sauer gestern abend ab 6 Uhr gelbes, schmutziges Hochwasser zu führen begann, das bis gegen Mitternacht um nicht weniger als 90 cm stieg. Die Fluten führten Holz, Bäume und Heuhaufen mit. Bis zum Zusammenfluß der Saar und der Mosel, konnte man die gelbe Farbe des Sauerwassers verfolgen. Die Mosel hingegen war gestern abend und auch heute früh in Wasserbillig klar.

Es handelt sich hier um Originaldokumente aus den Zeitungen Journal(1.7.58) Luxemburger Wort (2.7.58) und La Meuse (3.7.58)



Da bei Bollendorf die Straße auf einer Länge von zirka 100 Meter vollständig von Sand- und Gesteinsmassen zugedeckt ist, kann dieselbe in absehbarer Zeit nicht wieder hergestellt werden. Eigenartigerweise hat der Berg sich dort an verschiedenen Stellen regelrecht gespalten und zwar dermaßen, daß Risse mit einer Breite von 8 Meter und Tiefen bis zu 15 Meter entstanden sind. Diese riesigen Spalten sind wahrscheinlich infolge unterirdischer Wasserkanäle entstanden. Es könnte aber auch sein, daß die ungeheuren Wassermassen, die sich den Hang hinunter wälzten, durch ihr Gewicht, das sich auf hunderttausende von Tonnen belief, einen solchen Überdruck schufen, daß der Berg einfach stellenweise hinweggedrückt wurde. Unser Bild zeigt einen solchen tiefen Riß bei Bollendorf.



Die Straße vom Sauertal nach Be
Wasse

2/2016

HISTOIRE



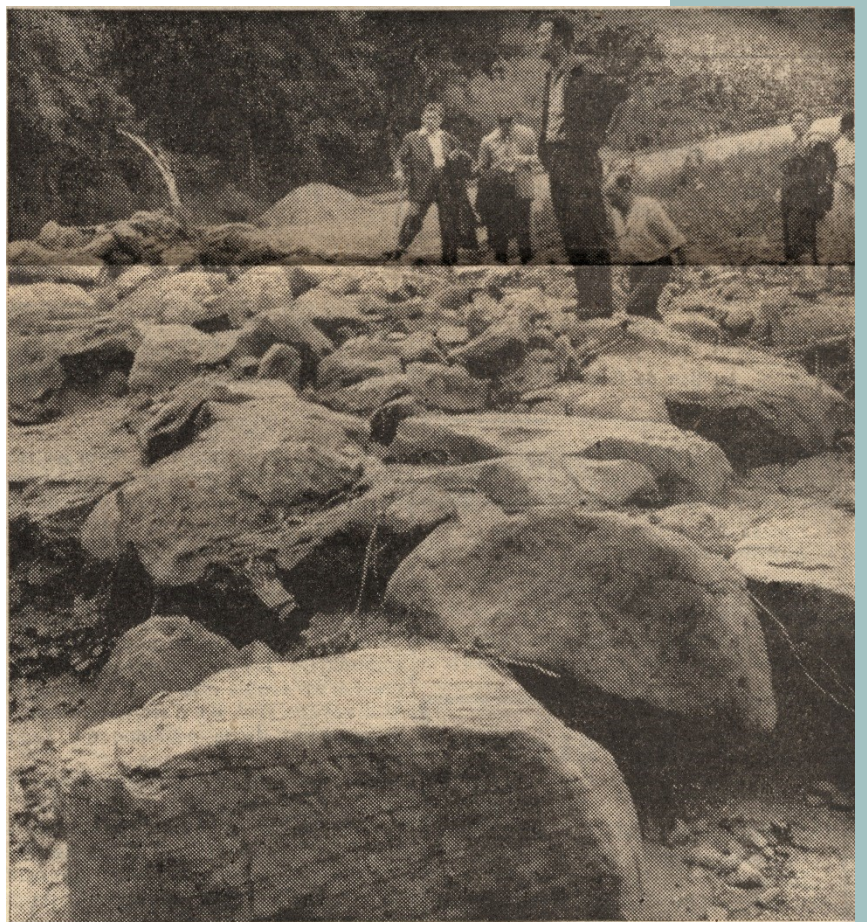
erferbrück) auf luxemburgischer Seite wurde durch
 wasser- und Schlammmassen regelrecht überschwemmt.
 ie etwa in der Höhe des ersten Stockwerkes an den
 gedrückt, somit alle Räume, die in dieser Höhe sich
 en Schlammsschicht bedeckt, wodurch der Fußboden
 ce" sich zum Teil so oder die Treppe hinunter wäl-
 darunter befindlichen Räume ergoß



Blick in das total verwüstete Café. Wie wir in Erfahrung bringen konnten, be-
 steht die Aussicht, daß das ganze Anwesen vom Staat angekauft wird, wodurch
 sich eine angemessene Entschädigung für den so sehr geschädigten Eigentümer
 ergeben würde.



erdorf hinauf ist stellenweise bis zur Hälfte vom
 er ausgespült worden.



Wuchtige Felsblöcke von tonnenschwerem Gewicht trieb das Wasser aus der
 Schlucht beim Institut HELIAR, wo wir auf der dortigen Straße photographierten.

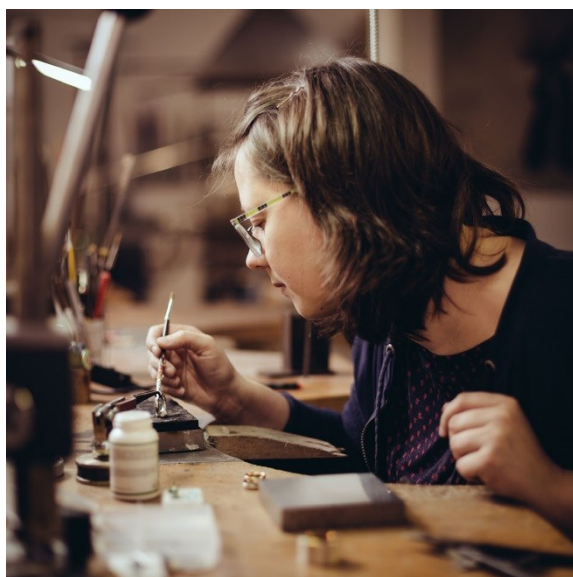
Les journées européennes des Métiers d'art



La deuxième édition des journées européennes des métiers d'arts ont eu lieu le weekend du 1, 2 et 3 avril. Créées en France à l'initiative des pouvoirs publics, les Journées Européennes des Métiers d'Art sont le **premier événement international consacré aux métiers d'art**.

Cet événement est organisé dans 18 pays dans l'Europe et invitent les jeunes et le public à découvrir l'actualité des métiers d'art dans toute leur diversité et des objets d'exception. Encourageant toujours plus la **participation active du public**, valorisant les savoir-faire, la création, l'innovation et les circuits courts de production, ces journées invitent à nous retrouver autour d'actes et des gestes qui apportent une réponse humaine et responsable, adaptée aux **nouvelles aspirations de consommation et de vivre ensemble**.

Au programme était des ouvertures d'ateliers partout au Luxembourg, rencontre et démonstrations de savoir-faire, accueil de centre de formation et de regroupement professionnels de Dudelange, Mondorf-les-Bains, Differdange jusqu'à Bissen et Berdorf, il y avait des démonstrations dans des métiers différents comme sculpteur, céramiste, souffleur de verre, photographe, bijoutier, designer



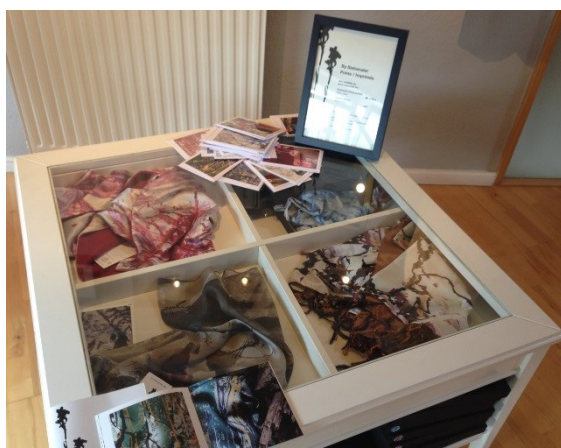
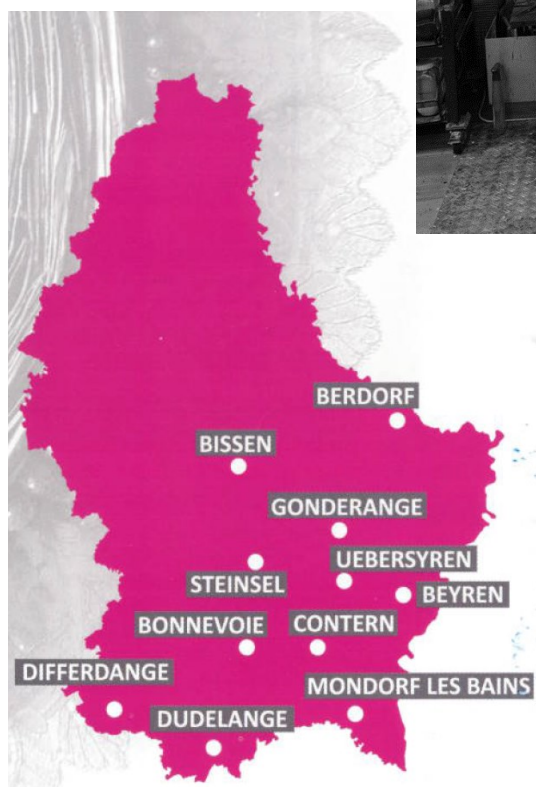
2 / 2016



textile et pleins d'autres.

Ainsi à Berdorf Pascal Seil (verrière) et Annick Mersch (bijoux) ont ouvert leurs portes et invitaient Nathalie Siebenaler (créatrice de mode/couturière) pour montrer ensemble leurs savoir-faire.

Text: Nathalie Siebenaler



Reportagen

Ein Stein. Ein Name. Ein Mensch. Aktion "Stolpersteine" in Bollendorf (D)

Im Rahmen des 1300-jährigen Jubiläums der Ortsgemeinde Bollendorf fand am 24.06.2016 die erste Verlegung von "Stolpersteinen" statt. Ziel dieser Aktion ist das Gedenken an die ehemaligen jüdischen Mitbürgern zu fördern und aufrecht zu erhalten, die während der nationalsozialistischen Verfolgung aus ihrer angestammten Heimat in der Südeifel vertrieben wurden. Nicht wenige haben dabei in den damaligen Konzentrations- und Vernichtungslager ein kaum vorstellbares Martyrium und

einen weitgehend anonymen Tod erlitten. Eingedenk dieser historischen Umstände hat sich die Arbeitsgruppe "Stolpersteine/Jüdische Geschichte" neben dem berechtigten Feiern zum Ortsjubiläum zum Ziel gesetzt, das Gedenken an die zu stellen, die in diesem dunkelsten Kapitel der deutschen Geschichte ermordet wurden.

Text und Photos Guy Seyler



Foto: Verlegung der Stolpersteine an den Sauerstaden/Ecke Lindenstrasse



MEC asbl : Neie Programm fir Coursen 2016-2017

MEC asbl : Nouveau programme des cours 2016-2017

Mir freeën eis, Iech matdeelen ze kënnen dass de neie Programm fir Coursen 2016-2017 op eisem Internetsite disponibel ass.

Mir bidden un:

- ≈ Sproochecoursen: lëtzebueresch, franséisch, däitsch, englesch, hollännesch, italiänesch, ...
- ≈ Fräizäitcoursen: Tai Chi, Qi-Gong, Zumba, Zumba Kids, ...

Aschreiw

fir d'Sproochecoursen kënnt Dir Iech Dënschden, den 27. September 2016 vun 18.30-20.00 Auer am Centre culturel Fraihof zu Steenem.

Aschreiw kënnt Dir Iech awer och um Internetsite, per E-Mail (info@mecasbl.lu) oder per Telefon (26.72.00.35).

Nous avons le plaisir de vous annoncer que le nouveau programme des cours pour la saison 2016-2017 est disponible sur notre site internet.

Nous vous proposons :

- ≈ des cours de langues : luxembourgeois, français, allemand, anglais, néerlandais, italien...
- ≈ des cours de loisirs : Tai Chi, Qi-Gong, Zumba, Zumba Kids, ...

Une soirée d'inscriptions

aux cours de langues aura lieu le **mardi 27 septembre 2016** de 18h30 à 20h au centre culturel Fraihof à Steenheim.

Possibilité de s'inscrire également via le site internet, par e-mail (info@mecasbl.lu) ou par téléphone (26.72.00.35).

www.mecasbl.lu

30, route de Wasserbillig

L-6490 Echternach

Tél.: 26 72 00 35 | 621 66 92 12

info@mecasbl.lu



MEC asbl
mec asbl

... pour tous!

AVIS

Règlement communal - Gemeindereglement

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988 il est porté à la connaissance du public, qu'en sa séance du 10 mai 2016, le conseil communal de Berdorf vient d'approuver un règlement d'ordre interne concernant les prix annuels à distribuer aux sportifs méritants.

Le texte du règlement est à la disposition du public au secrétariat communal et sur www.berdorf.lu où il en peut être pris copie sans déplacement.

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 10. Mai 2016 ein neues internes Reglement verfasst hat betreffend die jährliche Sportler-ehrung und die dementsprechend verteilten Preise.

Der komplette Text des Reglements kann im Gemeindesekretariat oder unter www.berdorf.lu eingesehen werden.

Plan d'aménagement particulier – Teilbebaungsplan

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 4 février 2016 portant adoption définitive du plan 'aménagement particulier dénommé PAP «Bäim Biirchen» à Bollendorf-Pont présenté par le bureau d'architecture Van Issum Franz d'Echternach au nom et pour compte de Monsieur Franz Van Issum d'Echternach, portant sur un fonds sis à Bollendorf-Pont sur une parcelle inscrite au cadastre de la commune de Berdorf, section A de Bollendorf-Pont, sous le numéro 1683/3007 contenance de 40,50 ares dont 15,13 ares font partie du PAP a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur en date du 27 avril 2016 (réf. 17399/76C).

Les documents y relatifs sont à la disposition du public au secrétariat ou bien au service technique de la commune où il en peut être pris copie sans déplacement.

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert dass die definitive Genehmigung vom 4. Februar 2016 des Berdorfer Gemeinderat des Teilbebauungsplanes PAP „Bäim Biirchen“ in Bollendorf-Pont, eingereicht vom Architektenbüro Franz van Issum aus Echternach im Namen von Herrn Franz van Issum, betreffend ein Grundstück in Bollendorf-Pont, gelegen auf einer Katasterparzelle der Gemeinde Berdorf, Sektion A aus Bollendorf-Pont, geführt unter der Nummer 1683/3007 mit einer Fläche von 40,50 Ar wovon 15,13 Ar Teil des PAP sind, vom Innenminister am 27. April 2016 (Referenz 17399/76C) genehmigt wurde.

Die dementsprechenden Dokumente können im technischen Dienst der Gemeinde eingesehen werden.



Liebe Autofahrerin, lieber Autofahrer,

Sie parken Ihr Auto auf einem Gehweg. Sicher haben Sie das nur aus Unachtsamkeit oder Gedankenlosigkeit getan. Denken Sie aber bitte daran, dass die Fussgänger auf den Gehweg angewiesen sind den Sie versperren. Durch Ihr Verhalten müssen Schulkinder, Eltern mit Kinderwagen und Rollstuhlfahrer auf die Strasse ausweichen und Ihre Sicherheit und Gesundheit gefährden.

Parken sie bitte nicht mehr auf dem Gehweg und nutzen Sie Ihre privaten

Garagen/Stellplätze oder die öffentlichen Parkplätze in Ihrer Umgebung.

Diese Kampagne setzt auf Ihr Verständnis. Wir hoffen, dass Sie die Konsequenzen Ihres Parkverhaltens nun erkannt haben und zukünftig die Gehwege freiwillig freihalten ohne dass Ordnungskräfte mittels Bussgelder einschreiten müssen.



Chère conductrice, cher conducteur,

Vous avez garé votre voiture sur le trottoir. Vous le faites sûrement par inattention ou par inadvertance. Vous n'ignorez pas que les piétons ont besoin de cet espace pour circuler sans encombre, que ce soit les écoliers, les parents avec leurs poussettes où les personnes à mobilité réduite. En se faisant vous les forcez à emprunter la chaussées et à mettre leur sécurité en danger.

Nous vous enjoignons à ne plus stationner vos voitures sur le trottoirs et de profiter de vos garages/emplacements privés respectivement des parkings publics situés à proximité.

Cette campagne se base sur votre compréhension. Nous espérons que saurez apprécier maintenant les conséquences de votre comportement lors de votre prochain stationnement et de tenir libre les trottoirs à l'avenir. En cas de nécessité se sont les forces de l'ordre qui interviendront par avertissement taxé.



Hobby a Konschtausstellung 2017



D'Kulturkommissioun vun der Gemeng Bäertref organiséiert den Week-end vum **Freideg den 7. Abrëll 2017 bis Sonndes den 9. Abrëll 2017**

eng Hobby an Konschtausstellung am Kulturzentrum «A Schmadds» zu Bäertref .

Dorunner Deel huelen kënnen Bierger aus eiser Gemeng déi hir Aarbechten an den Beräicher Molen, Skulptur, Bastelen, Modeléieren, Bitzen, Patchwork a.s.w. ausstellen an och deelweis verkafen wëllen.

Interessenten kënnen sech elo schons an dat bis den 20. März 2017 op der hei ënnen vermierkten Adress melden.



Kontakt: Kulturkommissioun Bäertref

Oé Claude tel: 79 01 87 25 / GSM 691 79 96 70

email: claud.oe@berdorf.lu



Miselerawend

am Maartbësch zu Berdorf

23. Juli 2016
vun 19 Auer un

Deen 1. Patt gëtt **ëm 19 Auer** gezaapt.
Fir lessen an Drénken ass de ganzen Owend laang
beschtens gesuergt!

„In vino veritas“

ëm 20.00 Auer mam gemëschte Chouer
Berdorf-Consdorf
Leedung: Roby Schiltz

„Mosella Hits“

ëm 21.15 Auer mam Männerchouer
„Sängerbond Museldall Waasserbëlleg“
Leedung: Viviane Hames

Déi 2 Chéier ginn um Piano begleet vum Daniel Lang.
Duerno gëtt et en „Dänzche bis zu Lescht“
mam Oneman-Orchester „Klimperhari“!

www.chorale-berdorf-consdorf.lu

BON A SAVOIR



AQUATOWER UNTERM STERNEHIMMEL am 7. Oktober 2016

15 Uhr Sonnenbeobachtung*

16 und 17 Uhr geführte
Besichtigung des Aquatower
(DE & FR)

Ab 18.30 Uhr Open-Air Vortrag*

„Spaziergang durch das
Sonnensystem“

Ab 19.30 Uhr
Sternebeobachtung*

(* Programm nach Wetterlage!)

Getränke- und Grill Stand
Der Aquatower ist bis 20 Uhr
geöffnet!



Amateur Astronomen
Letzebuerg

Aquatower Berdorf Asbl

106a, rue de Consdorf | L- 6551 Berdorf

Tel. : (+352) 26 78 4005

aquatower@berdorf.lu

www.aquatower-berdorf.lu



AQUATOWER Berdorf



Sonnenuntergang im Aquatower

An jedem 1. Donnerstag im Monat

Lassen Sie Ihren Tag bei einem Glas
Sekt ausklingen und bestaunen Sie, aus
einer Höhe von 50 Metern, einen atem-
beraubenden Sonnenuntergang über
die Umgebungen von Berdorf.

Geöffnet: 14:00 - 20:45 Uhr

Sonnenuntergang um ca. 20:17 Uhr
Letzter Einlass: 30 Minuten vor Schluss!

Eintrittspreise pro Person:

Erwachsene: 3,50 €

Ab 18 Uhr

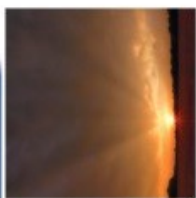
inkl. Willkommens Sekt: 6,50 €

Kinder 0-6 Jahre: frei

Jugendliche 7-18 Jahre: 2,00 €

Gruppen ab 10 Personen: 2,00 €

Anmeldung ist nicht erforderlich!



Aquatower Berdorf Asbl

106a, rue de Consdorf | L- 6551 Berdorf

Tel. : (+352) 26 78 4005

aquatower@berdorf.lu

www.aquatower-berdorf.lu

Grande Fête Champêtre

16 et 17 juillet 2016

CENTRE MAARTBËSCH
BÄERTREF



Spécialités du Grill - Poulets - Frites
Crêpes - Gaufres - Boissons
Début: samedi à 16h00
dimanche à 11h00



Org. Harmonie Berdorf asbl
www.harmonieberdorf.org



Harmonie Berdorf asbl

Summerconcert

Direction: Patrick Yves Hengen

22 juillet 2016

à 20h30
dans l'Amphithéâtre "Breechkaul"
à Berdorf





BUMMELBUS - MOBILITÄT AUF ANFRAGE

Der Rufbusdienst um von zu Hause aus zum Frisör, zum Arzt, zum Einkaufen, zu Freizeit- und Sportaktivitäten gefahren zu werden. Einfache Reservierung über Telefon, Internet oder Email.

Funktioniert von montags bis freitags von 6:45 bis 21:15 und samstags bis 17:15 Uhr.

BUMMELBUS - MOBILITÉ SUR DEMANDE

Le moyen de transport à la demande idéal pour aller chez le coiffeur, médecin, faire vos achats, pour se rendre aux activités sportives ou culturelles.

Réservation via téléphone, internet ou courriel.

Fonctionnement du lundi au vendredi de 6h45 à 21h15 et le samedi jusqu'à 17:15.



forum pour l'emploi
a.s.b.l.

www.fpe.lu - bummelbus@fpe.lu - Tél.: 26 80 35 80

Un conflit
de voisinage?
**Pensez
à la médiation!**

*Nachbarschafts-
streit?*
**Denken Sie
an Mediation!**

Um conflito
entre vizinhos?
**A mediação pode
ser a solução!**

com.lu



Un numéro gratuit pour nous contacter | Eine kostenlose Kontaktnummer
Contacte-nos pelo nº de telefone gratuito:



8002 3883

- répondeur ou E-mail : mediation@mecasbl.lu
- Anrufbeantworter oder E-Mail: mediation@mecasbl.lu
- responder & mediation@mecasbl.lu

IMPRESSUM: Textes: MEC asbl - Illustrations: Roger Leiner
Mise en page: Ka Communications

SERVICE RÉGIONAL CONVENTIONNÉ ET ACTIF DANS LES COMMUNES :
du Mullerthal : Beaufort, Bech, Berndorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen,
Larochette, Mompach, Rosport et Waldbillig.
de la Moselle: Betzdorf, Lenningen, Mondorf-les-Bains, Mertert, Remich, Stadtbredimus,
Waldbredimus.



Mouvement pour l'Égalité des Chances a.s.b.l.
30, rue de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Téléfon 26 72 00 35
GSM: 621 66 92 12
aurelia.pattou@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu

BON A SAVOIR

Hecken a Bongerten - Naturschutzarbeiten in Berdorf

Hecken und Bongerten für mehr Biodiversität!

Die Gemeinde Berdorf und der Naturpark Mëllerdall setzen in Zusammenarbeit mit natur&mwelt/*Fondation Hëllef fir d'Natur* das erfolgreiche Naturschutzprojekt "Hecken a Bongerten" fort, um die Biodiversität in der natürlichen Umgebung der Gemeinde zu verbessern.

Haben Sie einen alten Bongert, der gepflegt werden soll oder möchten Sie einen neuen Bongert anlegen?

Sie möchten eine Hecke mit einheimischen Gehölzen pflanzen?

Dann können Sie das beigefügte Formular ausfüllen und es an natur&mwelt/*Fondation Hëllef fir d'Natur* schicken. Bei fachlichen Fragen, z.B. zur Obstsorten-Auswahl können Sie sich gerne melden unter der Telefonnummer 29 0404-320 oder per email unter st.muellenborn@naturemwelt.lu

Die anfallenden Kosten teilen sich die Gemeinde Berdorf und das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen (MDDI).

Antragsformular Hecken a Bongerten

Ich möchte mich am Projekt zur Erhaltung und Neuanlage von Hecken und Bongerten beteiligen.
Je veux participer au projet pour la conservation et la plantation des haies et des verges.

Name/Nom _____

Strasse und Hausnummer/rue et numéro _____

Ort/localité _____

Telefon/téléphone _____

☐

Ich möchte _____ Hochstammobstbäume pflanzen lassen.
J'aime faire planter _____ arbres fruitiers à haute tige.

☐

Ich möchte _____ Hochstammobstbäume schneiden lassen.
J'aime faire tailler _____ arbres fruitiers à haute tige.

☐

Ich möchte _____ Meter Hecken pflanzen lassen.
J'aime faire planter _____ mètres de haies.

Folgende Katasterparzellen sind betroffen (nur in der Grünzone!):

Les parcelles cadastrales suivantes sont concernées (seulement zone verte!)

(Bitte fügen Sie dem Formular eine Lageskizze oder einen Katasterplan bei, und markieren die entsprechenden Pflanzstellen)
(Veuillez annexer un plan cadastral ou une carte topographique)

Datum/Date _____

Unterschrift/Signature _____

Das ausgefüllte Formular schicken Sie bitte an:
Le Formulaire a envoyer à:



natur&ëmwelt/ Fondation Hëllef fir d'Natur
Stephan Müllenborn
5, rte de Luxembourg
L-1899 Kockelscheuer

BON A SAVOIR

Festival PANGEA IN LOVE 2016 vum 5. bis den 7. August an der Hohllay

Wei schon am Summer 2014 organiseieren mir dest Joer nees eisen Festival PANGEA IN LOVE an der Hohllay zu Bäertreff. Dei bäertreffer Leit sin häerzlech inviteiert un eisem Festival deelzehuelen.

Den PANGEA IN LOVE ass en kulturellen Festival deen aus musikaleschen an künstlerechen Optrëtter besteet.

Duerch den privaten Charakter vum Festival, an aus Secherheetsgrenn dei duerch d'Lokaliteit gebueden sin ass en Zougang just mat Invitatioun meiglech. Dest fir eng reiwungslos an secher Organisatioun ze garanteieren.

Dei interesseiert bäertreffer Leit sin frëndlech gebieden sech op eis Gästelëscht anzedroen. Dest ass meiglech duerch eng e-Mail op d'Adress dan_terrao@hotmail.com bis speitestens den 1. August. Dei angedroen Persounen krinn an der Entrée hir Zougangsbännercher.

Et wir flott wann Dir eis an engem Satz an deser Mail Ären Interet un Ärem Besuch keint beschreiwen.

Mir soen lerch am viraus merci an frëen eis lerch op eisem Festival begreissen ze dierfen.

Den Komite PANGEA IN LOVE 2016

MANIFESTATIONUNSKALENNER



Fir all zousätzlech Informatioun zéckt net fir de responsablen Veräin ze kontaktéieren

05-07/08/2016 PANGEA IN LOVE 2016

Comité Pangea in Love
Amphitheater « Breechkaul »

09/08/2016 Geführte Wanderung

SIT Berdorf
10h00 Camping Maartbësch

13-14/08/2016 Waldfest - USBC01

USBC01
Centre récréatif « Maartbësch »

16/08/2016 Geführte Wanderung

SIT Berdorf
10h00 Camping Maartbësch

23/08/2016 Geführte Wanderung

SIT Berdorf
10h00 Camping Maartbësch

26-28/08/2016 Musical « der Wind auf der Heide »

Amicale 13 asbl
20h00 « Amphitheater « Breechkaul »

30/08/2016 Geführte Wanderung

SIT Berdorf
10h00 Camping Maartbësch

09/2016**01/09/2016 Nocturne Aquatower**

Aquatower Berdorf
18h00 Aquatower Berdorf

03/09/2016 Orchestre des jeunes de l'Est

OJE
Consdorf - Kuerzwénkel

10/09/2016 9. Tournoi DT Berdorf

DT BERDORF
Hall sportif « Am Maartbësch

10/2016**01/10/2016 Hämmelesmarsch**

Harmonie Berdorf
13h30 Bollendorf-Pont / Weilerbach

01/10/2016 Weekend du bois - Concert Piano

Administration de la nature et des forêts
16h00 Amphitheater « Breechkaul

07/10/2016 Nocturne avec observation du soleil et des étoiles

Aquatower Berdorf
17h00 Aquatower Berdorf

16/10/2016 Thé dansant

Berdorfer Rido
15h00 Centre Culturel "A Schmadds"

31/10/2016 Halloween Owend

USBC01
Centre Culturel "A Schmadds"

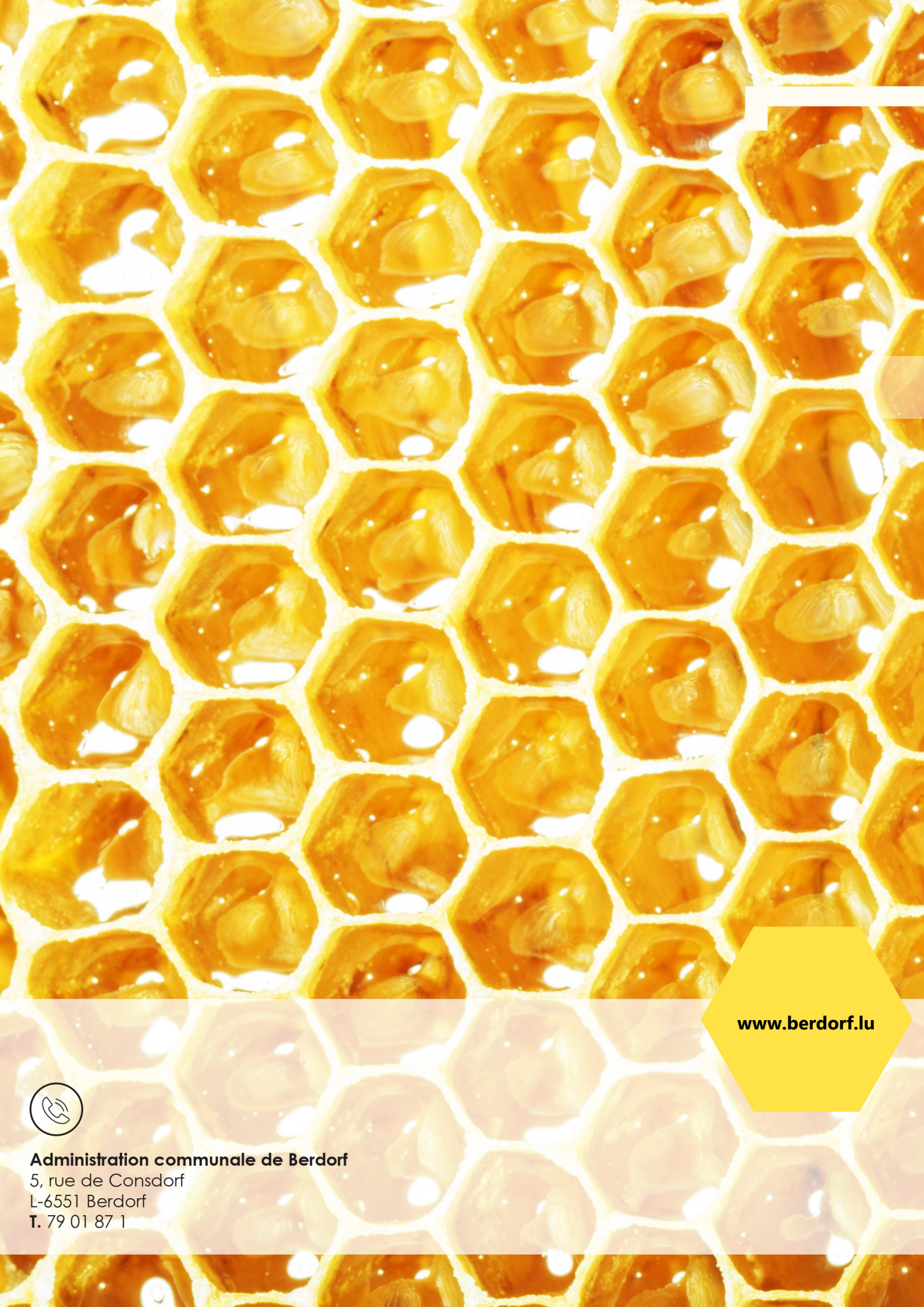
11/2016**05-06/11/2016 Haupeschest**

Fraen a Mammen Berdorf
Stroosse vu Berdorf

06/11/2016 Haupeschmass

SIT Berdorf
10h45 Amphitheater « Breechkaul »

Pour toute information complémentaire n'hésitez pas à contacter l'association en question.



www.berdorf.lu



Administration communale de Berdorf

5, rue de Consdorf

L-6551 Berdorf

T. 79 01 87 1